

**BERNINA**

Young style—by Bernina

*1000 Designer*



## Wichtige aankomsten

— Het draaiende naald is een groot  
gevaarlijk of ernstig verwondt.  
Daarom: Always watch the needle.

— Any operations performed in the  
needle movement area, such as  
needle or presser foot, must always be  
carried out with the machine stopped  
(power switch at **OFF**). This safety  
applies to rewinding and inserting the  
lower thread bobbin.

— When carrying out maintenance  
(cleaning or oiling), when the machine is  
interrupted or finished and during  
changing cobb. The sewing machine  
should be disconnected from the power  
by removing the mains cable from the  
socket.

— Electrical repairs should always be  
carried out by a qualified electrician.

## Wichtige aankomsten voor vrouwen

— Het draaiende naald is een gevaar  
voor uw kind. Het draaiende naald dient  
altijd uit de buurt van uw kind te worden  
gehouden.

— Het draaiende naald is een gevaar  
voor uw kind. Het draaiende naald dient  
altijd uit de buurt van uw kind te worden  
gehouden. Het draaiende naald is (hoofd-  
zaken) te zien. Hetzelfde  
gevaar is het verwijderen van het spoel-

— Het draaiende naald is een gevaar  
voor uw kind. Het draaiende naald dient  
altijd uit de buurt van uw kind te worden  
gehouden. Het draaiende naald is (hoofd-  
zaken) te zien. Hetzelfde  
gevaar is het verwijderen van het spoel-

— Het draaiende naald is een gevaar  
voor uw kind. Het draaiende naald dient  
altijd uit de buurt van uw kind te worden  
gehouden. Het draaiende naald is (hoofd-  
zaken) te zien. Hetzelfde  
gevaar is het verwijderen van het spoel-

# BERNINA® 1000 SE


---

## Important!

---

### Safety instructions

SEV VDE (Official Testing Authorities in Switzerland and West Germany). The following safety instructions must be observed.

- The moving needle is a source of danger (risk of injury to the fingers). Therefore, always watch your work.
- Any operations performed within the needle movement area, e.g. changing a needle or presser foot, must always be carried out with the machine switched off (power switch at ). The same applies to removing and replacing the lower thread bobbin.
- When carrying out maintenance (cleaning or oiling), whenever work is interrupted or finished and also for changing bulb, the sewing machine should be disconnected from the mains by removing the mains plug from the socket.
- Electrical repairs should only be carried out by a BERNINA dealer.


---

## Vigtigt!

---

### Sikkerhedsforskrifter

Følgende sikkerhedsforskrifter skal ubetinget overholdes:

- Nålen, der bevæger sig, kan være et faremoment. (Der kan være risiko for at komme til at sy sig i fingeren). Ved syning skal man derfor se nøje på systemet.
- Manipulationer inden for nålens område, som f.eks. udskifting af nål eller trykfødder, må kun foretages, når maskinen er slukket (hovedafbryderen stilles på ). Det samme gælder ved udtagning og isætning af spolen.
- Ved vedligeholdelsesarbejder (rengøring og smøring), når man afbryder arbejdet eller når man er færdig med at sy samt ved udskiftning af pære, skal maskinen afbrydes ved at trække netstikket ud af stikkontakten.
- Reparationer på den elektroniske del, må kun udføres af et af vore servicesteder.

---

## Belangrijk

---

### Veiligheidsvoorschriften

SEV, VDE (officiële controle-instanties in Zwitserland en West-Duitsland)  
De navolgende veiligheidsvoorschriften dienen absoluut in acht te worden genomen:

- De bewegende naald is een gevaar voor uw vingers. Het naaioppervlak dient dan ook steeds in het oog te worden gehouden.
- Alle handelingen binnen het bereik van de bewegende naald, bijv. vervangen van de naald of de naaivoet, mogen alleen uitgevoerd worden wanneer de machine afgezet is (hoofdschakelaar op  zetten). Hetzelfde geldt voor het verwisselen van het spoelklosje.
- Bij onderhoudswerkzaamheden (reinigen en oliën), bij onderbreking van het werk of na beëindiging van het naaiwerk, alsmede bij het verwisselen van het gloeilampje dient u de naaimachine af te zetten door de stekker uit het stopcontact te verwijderen.
- Reparaties aan elektronische onderdelen moeten altijd door een BERNINA service-bureau uitgevoerd worden.

## Index

Accessories, **26**  
Accessory box, **10**  
Blind hemming, **42**  
Bobbin  
– inserting, **14**  
– winding, **12**  
Bobbin case  
– inserting, **14**  
– removing, **14**  
Bulb – changing, **52**  
Buttonholes  
– cutting open, **46**  
– sewing, **44**  
– with gimp cord, **46**  
Darning, **48**  
– with darning ring, **50**  
Details of the machine, **7**  
Fault prevention, **56**  
Faulty seams, **58**  
Feed-dog – lowering, **18**  
Foot control unit, **8**  
Light, **8**  
Lower thread  
– breakage, **57**  
– bringing up, **18**  
Machine does not run, **58**  
Maintenance, **54**  
Needle  
– breakage, **57**  
– changing, **20**  
– positions, **34**  
– table, **24**  
Overlock foot  
– sewing with, **38**  
– neckband with overlock seam, **38**  
Oversewing edges, **36**  
Power/light switch, **8**  
Practical stitches, **28**  
Presser feet, **26**  
– changing, **20**  
Reverse sewing, **34**  
Safety instructions, **3, 25, 59**  
Satin stitch, **36**  
Sewing tips, **30**  
Skipped stitches, **57**  
Stitch selection, **32**  
Straight stitch, **34**  
Supplementary thread guide on handle, **16**  
Thread  
– and needle, **22**  
– breakage, **56**  
– cutter, **30**  
– tension, **18**  
Threading upper thread, **16**  
Vari-overlock seam, **38**  
Zig-zag – setting, **36**  
Zips – sewing in, **40**

## Stikordsregister

Betegnelser, **7**  
Blindsøm, **43**  
Ekstra trådøsken, **17**  
Fejl i sømmen, **58**  
Fejlsting, **57**  
Fodigangsætter  
– tilslutning, **9**  
Hovedafbryder, **9**  
Knaphul, **45**  
– med trådlæg, **47**  
– opsætning, **47**  
Ligesøm, **35**  
Lynlås, **41**  
Maskinen kører ikke, **58**  
Netledning tilslutning, **9**  
Nyttesømme, **29**  
Nyttige vink, **56**  
Nålen isættes, **21**  
– knækker, **57**  
Nålestilling, **35**  
Nål og tråd, **23**  
Nåletabel, **24**  
Overlockfod, **39**  
Overtråd brister, **56**  
– trådning, **17**  
Pæren skiftes, **53**  
Rengøring og smøring, **55**  
Ribkant med overlocksøm, **39**  
Satinsøm, **37**  
Sikkerhedsforskrifter, **3, 25, 59**  
Spole sættes i, **15**  
Spolekapsel sættes i, **15**  
– tages ud, **15**  
Stopning, **49**  
– med stoppering, **51**  
Syls, **9**  
Sytips, **31**  
Tilbagesyning, **35**  
Tilbehør, **27**  
Tilbehørsæske, **11**  
Transportør hævet, **19**  
– sænket, **19**  
Trykfødder, **27**  
– skiftes, **21**  
Trådkniv, **31**  
Tråd- og nål, **23**  
  
Trådspænding, **19**  
Undertråd brister, **57**  
– hentes op, **19**  
– spoling, **13**  
Valg af sømme, **33**  
Vari-overlocksøm, **39**  
Vedligeholdelse, **55**  
Zigzag  
– satinsøm, **37**  
– sømme kastes, **37**  
– zigzag-indstilling, **37**

## Index

Aansluiting voetweerstand, **9**  
Achteruit naaien, **35**  
Band aanzetten met overlocknaad, **39**  
Blindzoom, **43**  
Bovendraad breekt, **56**  
Bovendraad inrijen, **17**  
Box met toebehoren, **11**  
Details van de machine, **7**  
Draadafsnijder, **31**  
Draadspanning, **19**  
Enkele naaitips, **31**  
Extra geleider op handvat, **17**  
Gebruiksteken, **29**  
Gloeilampje verwisselen, **53**  
Hoofdschakelaar, **9**  
Knoopsgaten naaien, **45**  
– met vuldraad, **47**  
– knoopsgat opensnijden, **47**  
Machine werkt niet, **58**  
Naaien met de overlockvoet, **39**  
Naailicht, **9**  
Naaiivoet, **27**  
Naaiivoet verwisselen, **21**  
Naald breekt, **57**  
Naald en draad, **23**  
Naald verwisselen, **21**  
Naaldstand, **35**  
Naaldtabel, **24**  
Netsnoeraansluiting, **9**  
Onderdraad omhooghalen, **19**  
– breekt, **57**  
– opwinden, **13**  
Onderhoud, **55**  
Overgeslagen steken, **57**  
Randen omnaaien, **37**  
Rechte steek, **35**  
Ritssluitingen innaaien, **41**  
Satiijnsteek, **37**  
Schoonmaken en oliën, **55**  
Spoel inzetten, **15**  
Spoelhuls inzetten, **15**  
– verwijderen, **15**  
Steekfouten, **58**  
Steekkeuze, **33**  
Stoppen, **49**  
– met stopring, **51**  
  
Storingen voorkomen, **56**  
Toebehoren, **27**  
Transporteur verzinken, **19**  
Vari-overlocknaad, **39**  
Veiligheidsvoorschriften, **3, 25, 59**  
Zigzag instellen, **37**

## Details of the machine

## Betegnelser

## Details van de machine



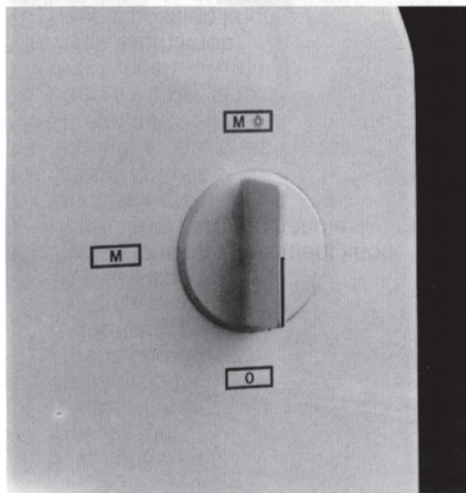
- 1 Hinged front cover
- 2 Stitch plate
- 3 Presser foot
- 4 Needle clamp
- 5 Thread regulator
- 6 Thread take-up lever
- 7 Pre-tension stud
- 8 Thread tension slot
- 9 Thread guide
- 10 Thread tension adjustment knob
- 11 Retractable carrying handle
- 12 Stitch selector lever
- 13 Bobbin spindle
- 14 Supplementary thread guide
- 15 Thread holder pins
- 16 Bobbin winder stop
- 17 Handwheel
- 18 Stitch width knob
- 19 Needle position knob
- 20 Handwheel release
- 21 Buttonhole knob
- 22 Power/light switch
- 23 Stitch length knob
- 24 Securing pins for sewing table
- 25 Sewing/Darning selector knob
- 26 Combined mains/foot control socket

- 1 Griberdæksel
- 2 Stingplade
- 3 Trykfod
- 4 Nåleholder
- 5 Trådregulator
- 6 Trådgiver
- 7 Spoleforspænding
- 8 Slids for trådspænding
- 9 Trådfører
- 10 Trådspænding
- 11 Bærehåndtag, sænkbar
- 12 Mønstervælger
- 13 Aksel til spoling
- 14 Ekstra trådøsken v/bærehåndtag
- 15 Garnholdere
- 16 Tilkobling til spoling
- 17 Håndhjul
- 18 Indstillingsknap til stingbredde
- 19 Indstillingsknap til nålestilling
- 20 Håndhjulsudløser
- 21 Indstillingsknap til knaphulssyning
- 22 Hovedafbryder til maskine og syls
- 23 Indstillingsknap til stinglængde
- 24 Fastgørelse af forlængerbord
- 25 Omskifterknap til syning/stopning
- 26 Stik til fodgangsætter og netledning

- 1 Spoelhuisdeksel
- 2 Steekplaat
- 3 Naaivoet
- 4 Naaldhouder
- 5 Draadgeleider
- 6 Draadhevel
- 7 Garenwindervoorspanning
- 8 Draadspanningsgleuf
- 9 Draadgeleider
- 10 Draadspanningsknap
- 11 Inzinkbaar handvat
- 12 Steekkeuzehevel
- 13 Garenwinder
- 14 Extra geleider aan handvat
- 15 Garenkloshouders
- 16 Draadafsnijder
- 17 Handwiel
- 18 Steekbreedteknoop
- 19 Naaldstandknoop
- 20 Handwiel-uitschakelschijf
- 21 Knoopsgatknop
- 22 Hoofdschakelaar/Lichtschakelaar
- 23 Steeklengteknoop
- 24 Bevestiging voor aanschuijftafel
- 25 Transporteur-verzinkknop
- 26 Aansluiting voor netsnoer/voetweerstand



1



2

## Mains cable, Foot control unit, Power switch, Sewing light

### Connecting mains cable and foot control unit

- 1 Plug the specially combined mains/foot control cable into the machine. Plug the foot control cable into the foot control and the machine cable into the mains socket.

### Foot control unit

This is used to regulate the sewing speed. The sewing speed can be controlled from virtually 0 to the speed desired by varying the pressure on the plate of the foot control unit.

### Power switch, sewing light

- 2  OFF The machine is switched off.  
 ON The machine is switched on.  
 The machine AND sewing light are switched on.

8

## Netledning, fodigang sætter, hovedafbryder, syls

### Tilslutning af netledning og fodigang sætter

- 1 Specialstikket til den kombinerede netstik- og fodigang sætter-ledning sættes i maskinen. Fodigang sætterstikket forbindes med fodigang sætteren. Netstikket sættes i stikkontakten.

### Fodigang sætter

Den tjener det formål at regulere syhastigheden. Jo mere man træder på fodigang sætterens trædeplade, jo hurtigere syr maskinen. Man kan således regulere syhastigheden fra næsten 0 til den ønskede hastighed.

### Hovedafbryder, syls

- 2  SLUKKET Maskinen er slukket.  
 TÆNDT Maskinen er tændt.  
 Maskinen OG sylset er tændt.

## Snoer, Voetweerstand, Hoofdschakelaar, Naailicht

### Aansluiting van snoer en voetweerstand

- 1 De speciale stekker van het gekombineerde snoer voor net-aansluiting en voetweerstand in de machine steken. De stekker van de voetweerstand in de voetweerstand steken. De netstekker in het stopkontakt steken.

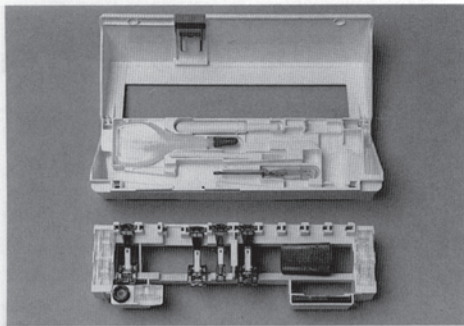
### Voetweerstand

De voetweerstand dient om de naaisnelheid te regelen. De naaisnelheid kan van praktisch 0 tot het gewenste aantal steken geregeld worden door harder of zachter op de voetweerstand te drukken.

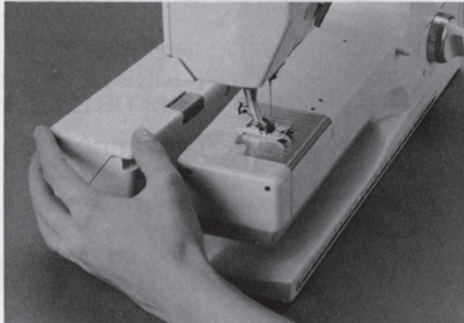
### Hoofdschakelaar, Naailicht

- 2  UIT De machine is uitgeschakeld.  
 AAN De machine is ingeschakeld.  
 De machine EN het naailicht zijn ingeschakeld.

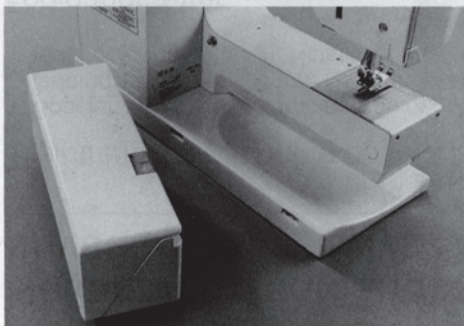
9



1



2



3

## Accessory box

### Accessory box

- 1 The accessories are neatly stored in the accessory box.

### Removing the accessory box

- 2 Simply push back away from the machine.

### Fitting the accessory box onto the machine

- 3 The accessory box has two fixing lugs that fit into the base plate of the machine. Lay the box onto the base plate from the rear and press against the free arm until the fixing lugs engage in the holes provided.

10

## Tilbehørsæske

### Tilbehørsæsken

- 1 I tilbehørsæsken er tilbehøret anbragt overskueligt.

### Tilbehørsæsken tages af

- 2 Trykkes bagud.

### Fastgørelse af tilbehørsæsken på maskinen

- 3 Tilbehørsæsken har to tapper, som griber ind i maskinens bundplade. Tilbehørsæsken lægges bagfra på bundpladen og trykkes mod friarmen, indtil tapperne er fastgjort i hullerne.

## Box met toebehoren

### Box met toebehoren

- 1 Het toebehoren is overzichtelijk in de box opgeborgen.

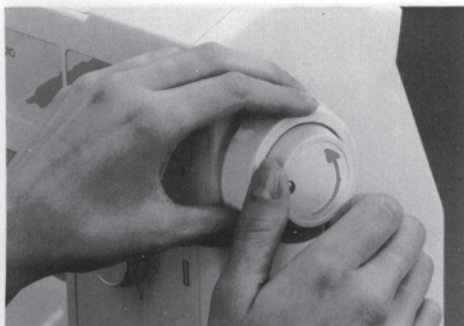
### Box met toebehoren verwijderen

- 2 De box eenvoudig naar achteren duwen.

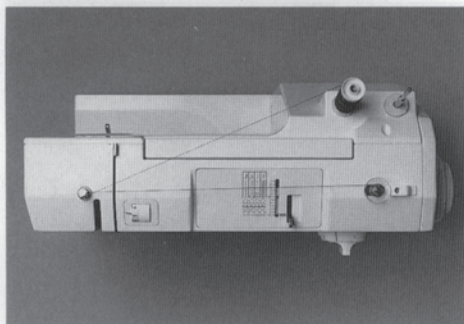
### Box met toebehoren aan de machine bevestigen

- 3 De box met toebehoren heeft twee nokken die in de grondplaat van de machine grijpen. De box met toebehoren van achteren op de grondplaat leggen en tegen de vrije arm drukken, tot de nokken in de openingen grijpen.

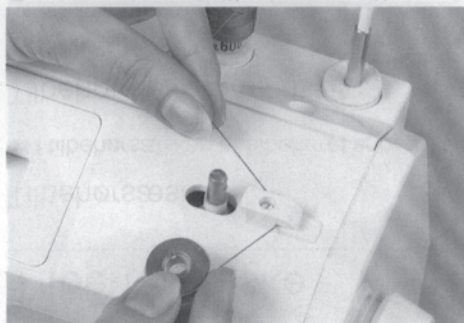
11



1



2



3

## Winding lower thread

### Winding lower thread

- 1 Holding the handwheel with the left hand, turn the handwheel release forward with the right hand. The sewing machine is now disengaged.

Place empty bobbin on the spindle and press it to the right. The bobbin winder is now engaged.

- 2 Take thread from the reel of thread on the thread holder pin and pass it clockwise around the pre-tension stud to the empty bobbin. Wind around the empty bobbin several times, again in a clockwise direction.

Press the foot control to start the motor. When the bobbin is full, the bobbin winder will stop automatically. Push the bobbin back to the left and remove.

- 3 When removing the bobbin, cut the thread by pulling it to the left against the bobbin winder stop.

12

## Undertråden spoles

### Undertråden spoles

- 1 Hold fast med venstre hånd, mens du samtidig drejer udløsskruen ind imod dig selv med højre hånd; maskinen er koblet fra.

Sæt den tomme spole på akslen og tryk den til højre, mod håndhjulet. Spoleapparatet er nu koblet til.

- 2 Tråden føres fra garnrullen og omkring forspændingen i urvisernes retning og hen til den tomme spole. Vikles et par gange rundt om den tomme spole, ligeledes i urvisernes retning.

Tryk på fodgangsætteren. Når spolen er fyldt, kobler den automatisk fra. Spolen tages af.

- 3 Når spolen tages af, skæres tråden over på den lille trådkniv.

## Opspoelen van de onderdraad

### Opspoelen van de onderdraad

- 1 Het handwiel met de linkerhand vasthouden. De geribbelde schroef met de rechterhand losdraaien door deze naar u toe te draaien. De naald kan nu niet bewegen.

Een lege spoel op de as zetten en deze naar rechts tegen het handwiel drukken. De garenwinder is nu klaar voor gebruik.

- 2 Het garen van het garenklosje op de kloshouder nemen en dit met de wijzers van de klok mee om de voorspanner naar het lege spoelklosje brengen. Het garen een paar maal om het lege klosje wikkelen; ook hier weer met de wijzers van de klok mee.

Op de voetweerstand drukken. Zodra het spoelklosje vol is, stopt het opspoelen automatisch. Het spoelklosje wegnemen.

- 3 Wanneer de spoel weggenomen wordt, het garen met de draadafsnijder afsnijden.

13



---

## Inserting the bobbin, Removing and inserting the bobbin case

---

### Inserting the bobbin

- 1 Hold the bobbin case in the left hand. Insert the bobbin with the thread running in a clockwise direction. See arrow.
- 2 Take the thread anti-clockwise to the slot. Pull the thread into the slot and under the spring, until it lies in the T-shaped slot at the end of the spring.

### Removing the bobbin case

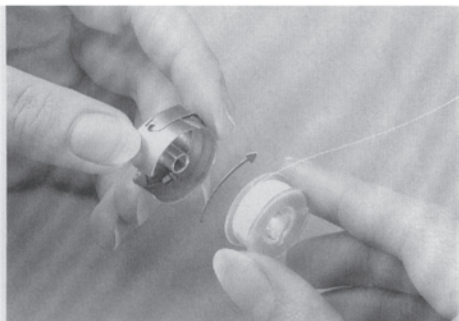
Set the power switch to  0.

- 3 Raise the needle using the handwheel. Open the hinged front cover on the free arm. With the index finger and thumb of the right hand, pull the bobbin case latch forward and remove the bobbin case.

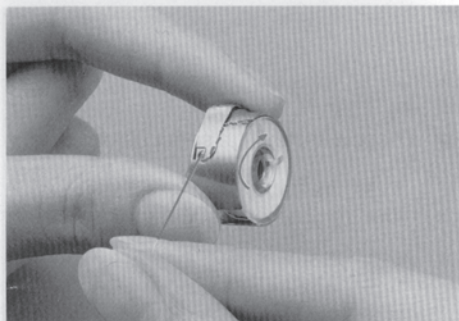
### Inserting the bobbin case

Set the power switch to  0.

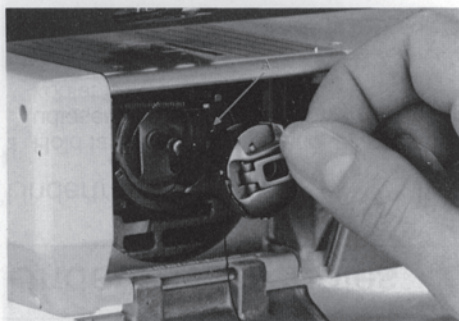
Make sure that the needle is fully raised when inserting or removing the bobbin case. Hold the bobbin case as in Fig. 3. Insert so that the latch of the bobbin case aligns with the cutout A on the right of the hook. Close the hinged front cover.



1



2



3

---

## Spolen sættes i, Spolekapslen tages ud/sættes i griberen

---

### Spolen sættes i

- 1 Spolen lægges i kapslen, således at tråden spoles af i pilens retning.
- 2 Tråden trækkes fra højre hen til slidsen og ned under spændingsfjederen, således den ligger for enden af fjederen.

### Spolekapslen tages ud

Stil hovedafbryderen på  0.

- 3 Drej håndhjulet til nålen er i højeste stilling. Griberdækslet åbnes. Tag om spolekapslens hængselklappe med højre hånds tommel- og pegefinger og tag spolekapslen med spole ud.

### Spolekapslen sættes i griberen

Stil hovedafbryderen på  0.

Ved isætning og udtagning skal nålen altid være i højeste stilling. Hold kapslen som vist på ill. 3. Spolekapslen sættes i, således at tappen A peger til højre. Griberdækslet lukkes.

---

## Spoelklosje inzetten, Spoelhuls verwijderen/inzetten

---

### Spoelklosje inzetten

- 1 De spoel zó inzetten dat de draad met de wijzers van de klok mee opgespoeld is, zie pijl.
- 2 De draad van rechts naar de gleuf trekken en onder de veer doortrekken totdat hij in de T-vormige gleuf aan het eind van de veer ligt.

### Spoelhuls verwijderen

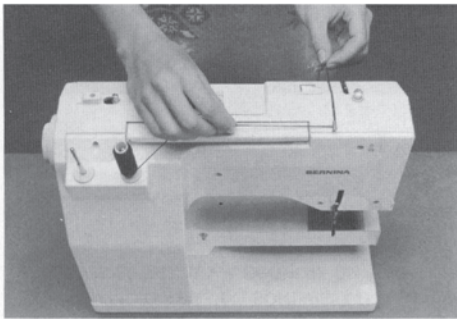
De hoofdschakelaar op  0 zetten.

- 3 De naald met het handwiel in de hoogste stand zetten. Het klapdeksel op de vrije arm openen. Het klepje op de spoelhuls met duim en wijsvinger van de rechterhand vastpakken en de spoelhuls met het spoelklosje verwijderen.

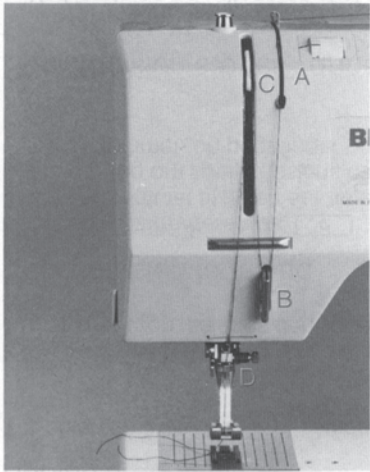
### Spoelhuls inzetten

De hoofdschakelaar op  0 zetten.

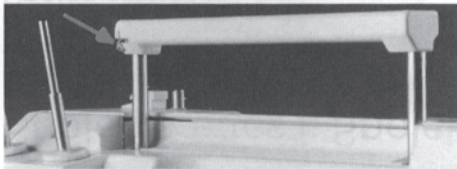
Wanneer het spoelklosje ingezet of verwijderd wordt, moet de naald altijd in de hoogste stand gezet worden. De spoelhuls als aangetoond in Fig. 3 vasthouden. De spoelhuls zó inzetten dat opening A naar rechts wijst. Het klapdeksel sluiten.



1



2



3

## Threading the upper thread

Thread the upper thread

Set the power switch to  0.

- 1 Check that the needle is in the raised position. Raise the presser foot. Place the reel of thread on one of the two thread holder pins. Firmly clip the thread into the thread guide on the top of the machine. Then pull it through the long slot (A) into the thread tension.
- 2 On the front of the machine, take the thread from the slot (A) downwards under the thread regulator (B), then up to the thread take-up lever at the top (C) and down again to the needle holder thread guide (D).  
Always thread the needle from front to back.

Supplementary thread guide on handle

- 3 When sewing with cross-wound reels, metal and silver threads, double or triple needles, take the thread through the special supplementary thread guide on the handle. This ensures perfect thread feed.

## Overtråden trådes

Overtråden trådes

Stil hovedafbryderen på  0.

- 1 Trådrullen sættes på en af de to garnholdere. Tråden lægges ind i trådføreren foroven på maskinen (tråden skal falde i hak) og trækkes ind i trådspændingen i den lange slids.
- 2 Foran på maskinen føres tråden fra slidsen (A) og ned under trådregulatoren (B), så op gennem slidsen i trådgiveren (C) og derpå ned gennem nåleholderøskenen (D).  
Nålen trådes altid forfra.

Ekstra trådøsken på bærehåndtag

- 3 Til syning med metal- og sølvtråd, dobbelt- eller trillingnål. For opnåelse af perfekt syning, føres tråden her gennem trådøskenen på bærehåndtaget.

## Bovendraad inrijgen

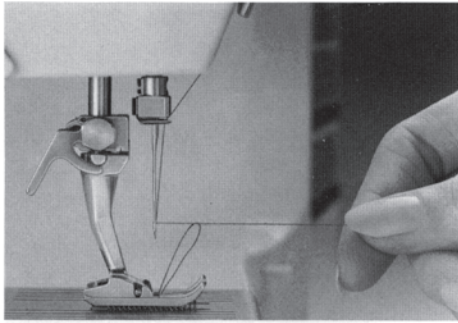
Bovendraad inrijgen

De hoofdschakelaar op  0 zetten.

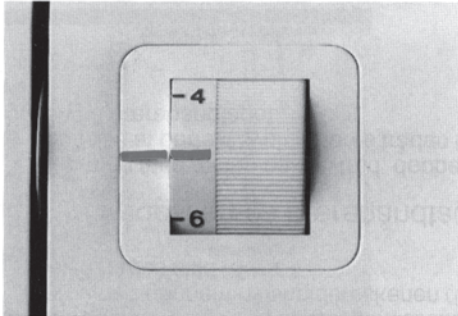
- 1 Het garenklosje op één van de garenkloshouders zetten. Het garen dan in de draadgeleider (de draad moet ingrijpen) haken en door de lange gleuf in de draadspanning trekken.
- 2 Het garen aan de voorkant van de machine uit de gleuf (A) naar beneden trekken. De draad in de draadgeleider (B) haken, daarna naar boven in de gleuf van de draadhevel (C) en tenslotte weer naar beneden naar de draadgeleider van de naaldhouder (D).  
De draad altijd van voren naar achteren door de naald steken.

Extra geleider op het handvat

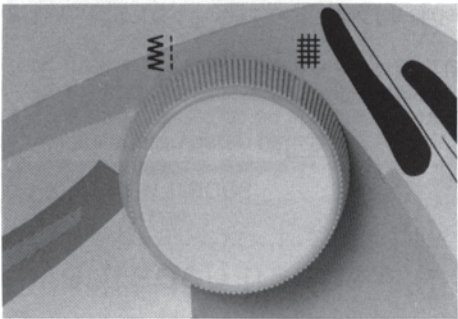
- 3 Wanneer er met twee klossen, metaal- en zilverdraad, dubbele of driedubbele naalden genaaid wordt, de draad door de extra geleider op het handvat rijgen. Dit voorkomt naaifouten.



1



2



3

## Bringing up the lower thread, Thread tension, Feed-dog


### Bringing up the lower thread

- 1 Hold the upper thread loosely. Turn the handwheel towards you until the thread take-up lever is fully raised. Pull the upper thread so that the lower thread is brought up through the stitch plate hole. Take both threads through the slot in the presser foot and place to the side.

### Thread tension

- 2 Normal tension = red mark (5)  
The thread tension should be adjusted for special sewing, e.g. sewing with Cordonnet. For a tighter tension, turn the tension dial to the next larger number and for a looser tension, turn it to the next smaller number.

### Lowering the feed dog

- 3 For all normal sewing work, the feed-dog should be raised. Knob should point to symbol . For certain types of sewing, e.g. darning, sewing on buttons, the fabric should not be moved and the feed-dog must be lowered. Turn the knob to the symbol .

18

## Undertråden hentes op, trådspænding, transportør

### Undertråden hentes op

- 1 Hold let på enden af overtråden. Drej håndhjulet en omgang ind imod dig selv, til nålen igen er i højeste stilling. Trådenderne føres gennem slidsen i trykfoden og trækkes bagud.

### Trådspænding

- 2 Normal-spænding = 5 (rød markering)  
Til specielle syarbejder, f.eks. syning med Cordonnet kan trådspændingen tilpasses.  
Stærkere spænding = reguleringshjulet sættes på et højere tal.  
Svagere spænding = reguleringshjulet sættes på et mindre tal.

### Transportøren sænkes

- 3 Til normale syarbejder er transportøren hævet. Knappen skal være ud for symbolet . Ved specielle syarbejder, f.eks. stopning, knappåsyning skal syarbejdet ikke transporteres. Transportøren skal sænkes. Knappen skal være ud for symbolet .

## Omhooghalen van onderdraad, Draadspanning, Transporteur

### Omhooghalen van onderdraad

- 1 Het eind van de bovendraad losjes vasthouden. Het handwiel één slag naar u toe draaien totdat de naald weer bovenaan staat. Beide draden door de gleuf in de naaivoet halen en naar achteren leggen.

### Draadspanning

- 2 Normale instelling van de draadspanning = 5 (rood streepje)  
De draadspanning kan voor speciaal naaiwerk zoals b.v. naaien met Cordonnet, aangepast worden.  
Voor een strakkere spanning van de bovendraad de regelknop op één nummer hoger zetten.  
Voor een zwakkere spanning de regelknop op één nummer lager zetten.

### Uitschakelen van de transporteur

- 3 Voor normaal naaiwerk blijft de transporteur omhoog – de knop op  zetten.  
Voor speciaal naaiwerk, zoals stoppen of knopen aanzetten, mag de stof niet getransporteerd worden. De transporteur dient uitgeschakeld te worden – de knop op  zetten.

19

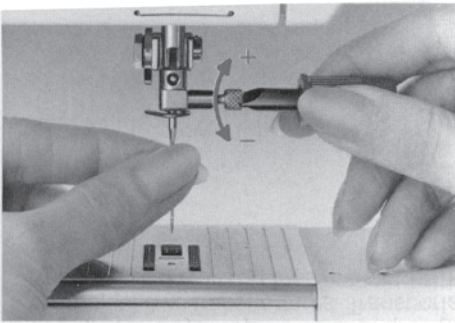
## Changing needle and presser foot

### Changing the needle

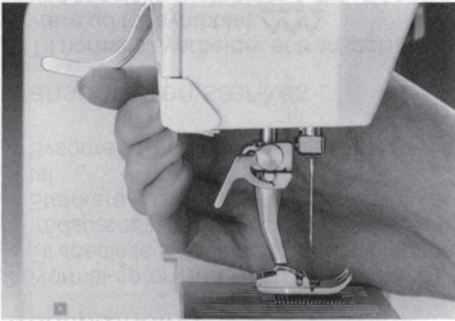
- 1 Set the power switch to **0**.  
Check that the needle is in the raised position. If not, turn the handwheel. Using the special screwdriver, loosen the needle clamp screw by half a turn (anti-clockwise) and remove the needle.  
Insert a NEW needle – flat side to the rear. Push the needle right UP and tighten the needle clamp screw securely.

### Changing presser feet

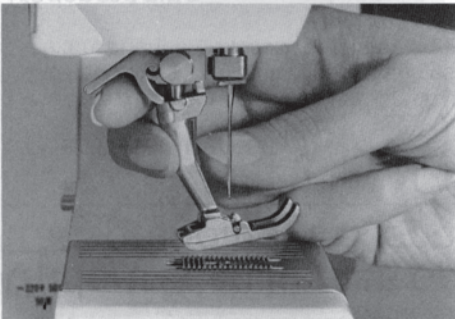
- Set the power switch to **0**.  
Turn the handwheel towards you until needle is fully raised.
- 2 Raise the presser foot.
  - 3 Raise the clamping lever with the index finger of the right hand and using the middle finger and thumb, remove the presser foot.  
To attach the presser foot, the procedure is the same but press the clamping lever down with the index finger.



1



2



3

## Nål sættes i, trykfødder skiftes

### Nål sættes i

- 1 Stil hovedafbryderen på **0**.  
Kontroller om nålen står i højeste stilling. Hvis ikke, drej på håndhjulet. Nåleholderskruen løsnes med specialskruetrækkeren ved en halv omdrejning til venstre. Nålen fjernes. NY nål – med den flade side af kolben bagud – sættes i. Nålen føres helt OP, til den støder på foroven. Skru nåleholderskruen godt fast igen.

### Trykfødder skiftes

- Stil hovedafbryderen på **0**.  
Drej håndhjulet, indtil nålen står i højeste stilling.
- 2 Trykfoden hæves.
  - 3 Spændebøjlen løftes med højre hånds pegefinger og tages af med tommel- og langfingeren.  
Fastgørelse af trykfoden: Samme fremgangsmåde, men spændebøjlen trykkes ned med pegefingeren.

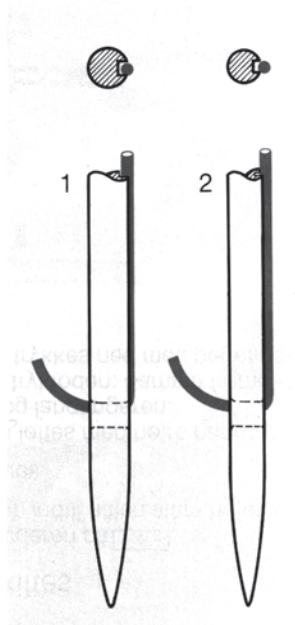
## Naald en naaivoet verwisselen

### Naald verwisselen

- 1 De hoofschakelaar op **0** zetten.  
Kontrolleren of de naald omhoog staat; als dit niet het geval is, het handwiel draaien. De naaldhouderschroef met de speciale schroevendraaier losmaken door deze een halve slag naar links te draaien. De naald verwijderen. Een NIEUWE naald inzetten – de platte kant moet naar achteren staan. De naald zover mogelijk NAAR BOVEN duwen en de klemschroef vastdraaien.

### Naaivoet verwisselen

- De hoofschakelaar op **0** zetten.  
Het handwiel draaien totdat de naald omhoog staat.
- 2 De naaivoet omhoog zetten.
  - 3 De bevestigingshevel met de wijsvinger van de rechterhand omhoog zetten en de naaivoet met middelvinger en duim verwijderen.  
Om de naaivoet te bevestigen op dezelfde wijze te werk gaan, maar de bevestigingshevel nu met de wijsvinger naar beneden drukken.



## Needles / Thread

Needle	70	80	90	100	110–120
Darning thread	*	*			
Embroidery thread 30		*			
Mercerised cotton sewing thread		*	*		
Synthetic sewing thread		*	*		
Coarse mercerised cotton Mercerised synthetic			*	*	
Buttonhole thread for top stitching (Cordonnet)				*	*

### Important points to note concerning sewing machine needles

The needle size required depends on the thread selected. The needle must match the thread.

When sewing, the thread lies in the long groove to the front of the needle (Fig. 1). If the needle is too fine, the thread will not fit into the groove (Fig. 2) and skipped stitches will result.

22

## Nål / Tråd

Nål	70	80	90	100	110–120
Stoppetråd	*	*			
Brodértråd nr. 30		*			
Sytråd bomuld merceriseret		*	*		
Sytråd syntetisk		*	*		
Sytråd grov, bomuld merceriseret syntetisk			*	*	
Knaphulstråd til pyntesømme (Cordonnet)				*	*

### Vigtigt om symaskinenålen

Valg af nåletykkelse afhænger af tråden. Nålen skal passe til tråden.

Under syningen lægger tråden sig i nålens lange rille (ill. 1). Hvis nålen er for fin, er der ikke plads til tråden i rillen (ill. 2). Der opstår fejlsting.

## Naalden / Draad

Naald	70	80	90	100	110–120
Stopgaren	*	*			
Borduurgaren nr. 30		*			
Naaigaren Gemerceriseerd katoengaren		*	*		
Synthetisch naaigaren		*	*		
Naaigaren, dik gemerc. katoengaren syntetisch			*	*	
Knoopsgatengaren voor siersteeknaden (Cordonnet)				*	*

### Belangrijke opmerking over naaimachine-naalden

De dikte van de te gebruiken naald hangt van het gekozen garen af. De naald moet geschikt zijn voor het garen.

Bij het naaien ligt het garen in de lange gleuf van de naald (Fig. 1). Als de naald te dun is, past het garen niet in de gleuf (Fig. 2). Dit betekent dat er steken overgeslagen worden.

23

## Needle table

### Standard needle

**130/705 H** (Normal point, slightly rounded)

All-purpose needle for woven synthetic and natural fibres, fine linen, chiffon, batiste, organdie, wool, velvet, decorative seams and embroidery.

### Special needles

**130/705-SES** (Fine ball point)

Fine knits, also specially suitable for synthetics.

**130/705 H-SUK** (Medium ball point)  
Heavier synthetic or natural fibre knits.

**130/705 H-Stretch** (Medium ball point)  
Special needle for delicate or difficult stretch fabrics.

**130/705 H-J** (Extra fine point)

Twill, workwear, heavy linen, denim, canvas.

Penetrates dense fabrics more easily.

**130/705 H-LL** or **H-LR** (Cutting point)

Leather, suede, calfskin, kid, pigskin, imitation leathers and suedes, plastics, waxed fabrics.

## Nåletabel

### Standardnål

**130/705 H** (Normal spids, let rund)

Universalnål til finmasket syntetisk stof, fint hør, chiffon, batist, organza, uldstof, fløj, pyntesømme, broderi.

### Specialnåle

**130/705-SES** (Fin kuglespids)

Fine maskevarer, især syntetisk stof.

**130/705 H-SUK** (Mellemfine kuglespids)

Grovmasket strikstof, undertøjsstof, lastex, interlock, simplex.

**130/705 H-Stretch** (Mellemfine kuglespids)

Speciel strækknål. Især egnet til tynde stræk- og undertøjsstoffer.

**130/705 H-J** (Meget slank spids)

Arbejdstøj, tykt hørstof, cowboy-bukser, fin sejldug.

Går godt igennem tykt materiale.

**130/705 H-LL** eller **H-LR** («Skærespids»)

Læder, ruskind, kalveskind, gedekind, kunstlæder, plastik, folie, vaskeskind.

## Naaldentabel

### Standaardnaald

**130/705 H** (Normale punt, iets afgerond)

Universele naald voor fijne geweven synthetische stoffen, fijn linnen, chiffon, batist, organdie, wol, fluweel. Decoratief naaien, borduren.

### Speciale naalden

**130/705-SES** (Dunne ronde punt)

Fijne gebreide stoffen en in het bijzonder synthetische stoffen.

**130/705 H-SUK** (Middelgrote ronde punt)

Grove gebreide stoffen, synthetische stoffen, Lastex, interlock, Simplex.

**130/705 H-Stretch** (Middelgrote ronde punt)

Speciale stretchnaald.

In het bijzonder voor fijne stretch- en gebreide stoffen.

**130/705 H-J** (Extra slanke punt)

Keper, beroepsleding, zwaar linnen, blue jeans, fijn zeildoek.

Voor dicht weefsel.

**130/705 H-LL** of **H-LR** (Snijpunt)


Leer, suède, kalfsleer, geiteleer, kunstleer, plastik, film, wasdoek.

## Important!

### Safety instructions

SEV VDE (Official Testing Authorities in Switzerland and West Germany). The following safety instructions must be observed.

– The moving needle is a source of danger (risk of injury to the fingers). Therefore, always watch your work.

– Any operations performed within the needle movement area, e.g. changing a needle or presser foot, must always be carried out with the machine switched off (power switch at ). The same applies to removing and replacing the lower thread bobbin.

– When carrying out maintenance (cleaning or oiling), whenever work is interrupted or finished and also for changing bulb, the sewing machine should be disconnected from the mains by removing the mains plug from the socket.


– Electrical repairs should only be carried out by a BERNINA dealer.

## Vigtigt!

### Sikkerhedsforskrifter

Følgende sikkerhedsforskrifter skal ubetinget overholdes:

– Nålen, der bevæger sig, kan være et faremoment. (Der kan være risiko for at komme til at sy sig i fingeren). Ved syning skal man derfor se nøje på systemet.

– Manipulationer inden for nålens område, som f.eks. udskiftning af nål eller trykfødder, må kun foretages, når maskinen er slukket (hovedafbryderen stilles på ). Det samme gælder ved udtagning og isætning af spolen.

– Ved vedligeholdelsesarbejder (rengøring og smøring), når man afbryder arbejdet eller når man er færdig med at sy samt ved udskiftning af pære, skal maskinen afbrydes ved at trække netstikket ud af stikkontakten.

– Reparationer på den elektroniske del, må kun udføres af et af vore servicesteder.


## Belangrijk

### Veiligheidsvoorschriften

SEV, VDE (officiële controle-instanties in Zwitserland en West-Duitsland)

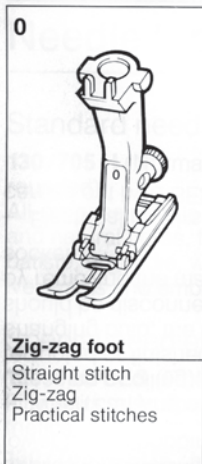
De navolgende veiligheidsvoorschriften dienen absoluut in acht te worden genomen:

– De bewegende naald is een gevaar voor uw vingers. Het naaioppervlak dient dan ook steeds in het oog te worden gehouden.

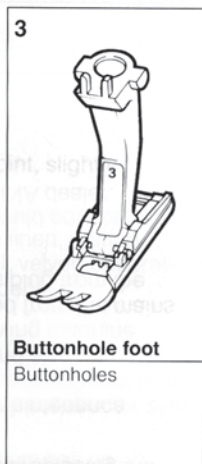
– Alle handelingen binnen het bereik van de bewegende naald, bijv. vervangen van de naald of de naaiervoet, mogen alleen uitgevoerd worden wanneer de machine afgezet is (hoofdschakelaar op  zetten). Hetzelfde geldt voor het verwisselen van het spoelklosje.

– Bij onderhoudswerkzaamheden (reinigen en oliën), bij onderbreking van het werk of na beëindiging van het naaiwerk, alsmede bij het verwisselen van het gloeilampje dient u de naaimachine af te zetten door de stekker uit het stopcontact te verwijderen.

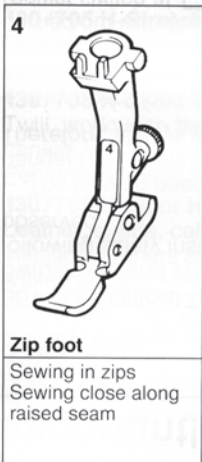
– Reparaties aan elektronische onderdelen moeten altijd door een BERNINA service-bureau uitgevoerd worden.



**Zig-zag foot**  
Straight stitch  
Zig-zag  
Practical stitches



**Buttonhole foot**  
Buttonholes



**Zip foot**  
Sewing in zips  
Sewing close along raised seam



**Blind stitch foot**  
Blind hemming  
Edge stitching

## Presser feet, Accessories

Presser feet are an important sewing aid

Successful sewing depends on the correct choice of presser foot. However, individual presser feet are not just for one particular type of work. They can also be used to simplify other tasks, e.g. Blind stitch foot for edge stitching.

### Accessories

Fabric cover  
Accessory box  
6 bobbins  
Needle assortment  
Seam ripper  
Small screwdriver  
Special screwdriver  
Cleaning brush  
Oiler, filled  
Bulb holder

Presser foot No. 0  
Buttonhole foot No. 3  
Zip foot No. 4  
Blind stitch foot No. 5

## Trykfødder, Tilbehør

Trykfødder er en vigtig hjælp ved syning

Et godt syresultat afhænger meget af valget af den rigtige trykfod.

De enkelte trykfødder egner sig dog ikke kun til et bestemt arbejde. De benyttes også for at gøre det lettere at sy et hvilket som helst andet arbejde, f.eks. anvendes blindstingsfoden til kantsyning.

### Tilbehør

Støvhætte  
Tilbehørsæske  
6 spoler  
Nålesortiment  
Trensekniv  
Skruetrækker, lille  
Skruetrækker, special  
Pensel  
Olietube, fyldt  
Værktøj til pæreskift

Trykfod nr. 0  
Knaphulsfod nr. 3  
Lynlåsfod nr. 4  
Blindstingsfod nr. 5

**0 Zigzag-trykfod:** Ligesøm, Zigzag, Nyttesømme. **3 Knaphulsfod:** Knaphuller.  
**4 Lynlåsfod:** Isyning af lynlås, Stikkelinie tæt ved forhøjet søm. **5 Blindstingsfod:** Usynlig oplægning, Kantsyning.

## Naaivoet, Toebehoren

De naaivoeten zijn een belangrijk hulpmiddel bij het naaien

Succes bij het naaien hangt ook af van de juiste keuze van de naaivoet. De meeste naaivoeten zijn niet slechts voor één soort naaiwerk geschikt, zij kunnen ook gebruikt worden om andere werkzaamheden gemakkelijker te maken, b.v. de blindzoomvoet voor het naaien langs de stofkant.

### Toebehoren








Stofhoes  
Box met toebehoren  
6 spoelen  
Naaldassortiment  
Tornmesje  
Kleine schroevendraaier  
Speciale schroevendraaier  
Kwastje  
Olieflesje, gevuld  
Lampfitting

Naaivoet nr. 0  
Knoopsgatvoet nr. 3  
Ritsvoet nr. 4  
Blindzoomvoet nr. 5

**0 Zigzagvoet:** Rechte steek, Zigzag, Gebruikssteken. **3 Knoopsgatvoet:** Knoopsgaten. **4 Ritsvoet:** Ritsen inzetten, Rechte steek dicht langs dikke naad. **5 Blindzoomvoet:** Blindzoom, Langs stofkant naaien.

# Range of applications

## Practical stitches

<p><b>1 Straight stitch</b></p> <p>All types of non-stretch fabric. All straight stitch work.</p> 	<p><b>2 Zig-zag</b></p> <p>For most types of fabric. All simple zig-zag work, e.g. oversewing, especially on fine fabrics. Sewing on elastic and lace.</p> 	<p><b>3 Blind Stitch</b></p> <p>For most types of fabric. Blind hemming, shell edging on soft jersey and fine fabrics, decorative work.</p> 	<p><b>4 Universal stitch</b></p> <p>For firmer knitted fabrics, felt, leather, etc. Flat joining seams, visible hems, patchwork, mending interlock fabrics, sewing on elastic, decorative seams.</p> 	<p><b>5 Stretch stitch</b></p> <p>For very stretchy fabrics. Very stretchy open seams for ski, riding, climbing and hiking wear.</p> 
<p><b>6 Vari-overlock</b></p> <p>Primarily for fine synthetic and silk jersey, Helanca, fine cotton and wool jerseys. Stretchy overlock seams and hems, particularly suitable for sports underwear, pyjamas, T-shirts, sweatshirts, jogging suits, etc.</p> 	<p><b>7 Running stitch</b></p> <p>For most types of fabric. Darning with running stitch, mending woven fabrics, reinforcing edges, etc.</p> 			

28

## Anvendelsesmuligheder nyttesømme

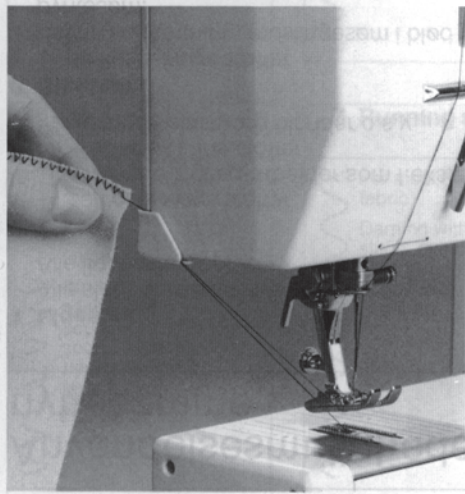
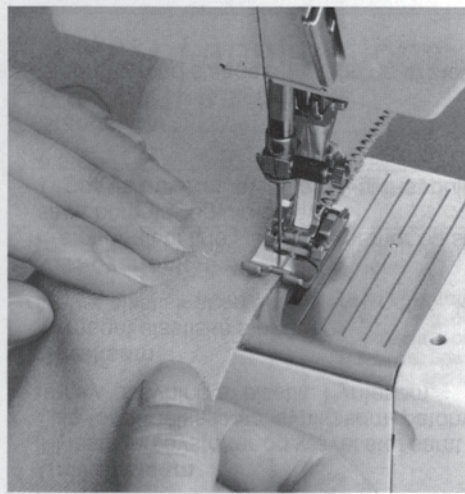
- 1 Ligesøm**  
Alle slags ikke elastiske stoffer.  
Alle ligesømsarbejder.
- 2 Zigzag**  
Til de fleste slags stoffer.  
Til alle enkle zigzag-arbejder som f.eks. kastning over stofkanter – specielt i fine stoffer.  
Påsyning af elastik og blonder o.s.v.
- 3 Blindsøm**  
Til de fleste slags stoffer.  
Usynlig oplægning, muslingesøm i blød jersey og fine stoffer, pyntesøm.
- 4 Universalsøm**  
Til faste jersey-stoffer og vævet stof samt filt, læder o.s.v.  
Flad forbindelsessøm, synlig søm, patchwork, lapning af jersey, påsyning af elastik. Pyntesøm.
- 5 Stræksøm**  
Til meget elastiske stoffer.  
Meget elastisk åben søm til ski-, rytter-, klatre- og joggingtøj.
- 6 Vari-overlock**  
Frem for alt til fine syntetiske stoffer og silkejersey, Helanca samt bomuld- og uldjersey.  
Til sportsundertøj, pyjamas, T-shirts, pullover, træningsdragt o.s.v.
- 7 Slangesøm**  
Til de fleste slags stoffer.  
Stopning med slangesøm, lapning af stof, forstærkning af kanter o.s.v.

## Toepassingen Gebruikssteken

- 1 Rechte steek**  
Alle soorten niet-rekbare stof.  
Alle werkzaamheden met rechte steken.
- 2 Zigzagsteek**  
Voor de meeste soorten stof.  
Al het eenvoudige zigzagwerk, zoals omnaaien, vooral van fijne stoffen. Aanzetten van elastiek en kant.
- 3 Blindzoom**  
Voor de meeste soorten stof.  
Blindzoom, schelpzoom in zachte jersey en fijne stoffen, siernaden.
- 4 Universele steek**  
Voor vast gebreide en geweven stoffen, zoals vilt, leer, enz.  
Vlakke verbindingsnaden, zichtbare zomen, patchwork, interlock verstellen, elastiek aanzetten, siernaden.
- 5 Stretchsteek**  
Voor zeer rekbare stoffen.  
Zeer rekbare open naden voor ski-, rij-, en wandelkleding.
- 6 Vari-overlock**  
Voor de meeste soorten stof.  
Voor de meeste soorten stof.  
Voorale voor dunne synthetische en zijden jersey, helanca en dunne katoenen en wollen jersey.  
Voor sportondergoed, pyjama's, T-shirts, trainingspakken, sweatshirts, enz.
- 7 Boogsteek**  
Voor de meeste soorten stof.  
Stoppen met de boognaad, verstellen, randen verstevigen, enz.

29





## Sewing tips

### A few hints

Set your Bernina far enough away from the table edge. Correct sitting position and correct guiding of the work will make sewing easier.

Sit right in front of the needle, i.e. in front of the working area. Guide the work as shown in Fig. 1.

### Thread cutter

To remove the work, raise the presser foot and check that the needle is raised. If not, turn the handwheel. Take work out to the rear left and hook both threads into the cutter (Fig. 2).

The thread ends free themselves when you start sewing again.

30

## Sytips

### Gode tips

Stil Bernina-maskinen i passende afstand fra bordkanten. Rigtig siddestilling og rigtig føring af syarbejdet letter syningen. Sæt dig midt for nålen, d.v.s. foran det sted, hvor der arbejdes. Før syarbejdet som vist på ill. 1.

### Trådkniven

Når arbejdet er færdigt, hæves trykfoden. Kontroller om nålen står i højeste stilling. Hvis ikke, drej på håndhjulet. Syarbejdet trækkes bagud til venstre og trådene skæres over på trådkniven (ill. 2).

Trådene løsnes af sig selv, når man begynder at sy igen.

## Enige naaiwenken

### Belangrijk

Zet uw BERNINA ver genoeg van de tafelrand. Een juiste houding en goede geleiding van het naaiwerk maakt het naaien gemakkelijker. Ga recht voor de machine zitten, op de hoogte van de naald. Probeer het werk als in Fig. 1 te geleiden.

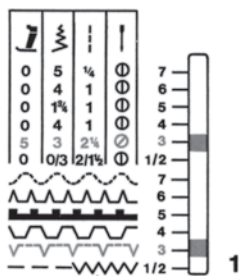
### Draadafsnijder

Om het naaiwerk te verwijderen de naaivoet naar boven zetten. Kontroleren of de naald omhoog staat en zo niet, het handwiel draaien. Het naaiwerk links naar achteren weghalen en beide draden door de draadafsnijder trekken (Fig. 2).

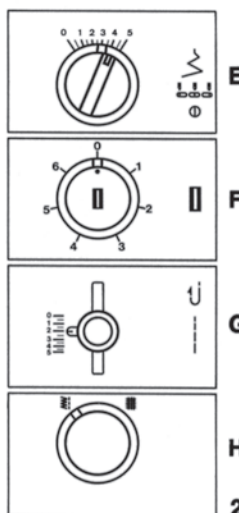
De uiteinden van de draad laten automatisch los wanneer u weer begint te naaien.

31

A B C D



1



2

## Selecting the stitches

Push the selector lever to the right to disengage and select desired stitch.

When the stitch is selected, the basic setting will be displayed at the same time

e.g.: Stitch No. 3 Blind stitch  
 Presser foot No. 5 Blind stitch foot  
 Stitch width: 3  
 Stitch length: 2¼  
 Needle position: half right / right

The stitch width and length should be adjusted to suit the type of work and fabric. The presser foot display recommends the appropriate foot for easy work and perfect results.

Fig. 1

**A** Presser foot  
**B** Stitch width  
**C** Stitch length  
**D** Needle position

Fig. 2

**E** Stitch width/needle position  
**F** Buttonhole  
**G** Stitch length (Normal stitch length is approx. 2)  
**H** Feed-dog

## Valg af sømme

Mønster vælgeren trykkes til højre og stilles på den ønskede søm.

Ved valg af en søm angives samtidig grundindstillingen

F.eks.: Søm nr. 3 (blindsøm)  
 Trykfod nr. 5 (blindstingsfod)  
 Stingbredde: 3  
 Stinglængde: 2¼  
 Nålestilling: halvt til højre/højre

Stingbredden og stinglængden kan tilpasses forskellige syopgaver og stoffet.

Trykfodsskalaen anbefaler den trykfod, der gør arbejdet nemt, og med hvilken man opnår det bedste resultat.

Ill. 1

**A** Trykfod  
**B** Stingbredde  
**C** Stinglængde  
**D** Nålestilling

Ill. 2

**E** Stingbredde/nålestilling  
**F** Knaphul  
**G** Stinglængde (normal stinglængde er ca. 2)  
**H** Transportør

## Kiezen van de steken

De keuzehevel naar rechts drukken totdat hij niet verder kan en hem op de gewenste steek zetten.

Bij het kiezen van de steek wordt tegelijkertijd de standaardinstelling getoond

b.v.: Steek nr. 3 Blindzoom  
 Naaivoet nr. 5 Blindzoomvoet  
 Steekbreedte: 3  
 Steeklengte: 2¼  
 Naaldstand: halfrechts/rechts

De steekbreedte en -lengte moeten aan het naaiwerk en de stof aangepast worden.

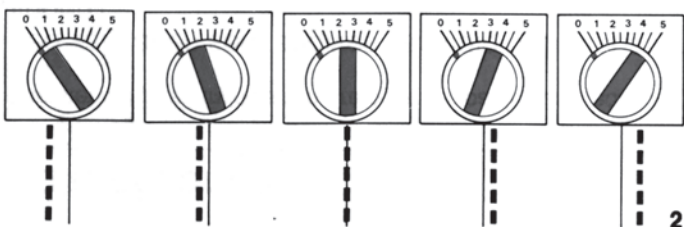
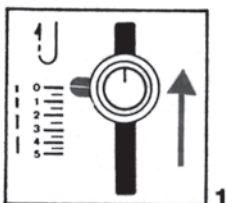
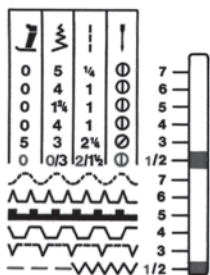
De naaivoetindicator geeft aan welke naaivoet het best geschikt is, ter vergemakkeling van het werk en om de beste resultaten te verkrijgen.

Fig. 1

**A** Naaivoetindicator  
**B** Steekbreedte  
**C** Steeklengte  
**D** Naaldstand

Fig. 2

**E** Steekbreedte/naaldstand  
**F** Knoopsgat  
**G** Steeklengte (Normale steeklengte is ca. 2)  
**H** Transporteur



## Straight stitch, Needle positions

Presser foot:	0
Thread:	according to fabric
Needle:	according to thread
Stitch:	-----
Stitch width:	0
Stitch length:	2 (or as desired)
Needle position:	centre
Feed-dog:	sewing

The stitch length is adjusted to suit the fabric and the work. Stitch length for most normal work is 2.

### Reverse sewing

- 1 Push the stitch length knob upwards above 0 and hold until reverse sewing is completed.

### Five needle positions

- 2 The position of the stitch can be set to left and right in five positions with the needle position knob e.g., for blind hemming, edge stitching, sewing in zips.

For all normal sewing, the needle position is centre

## Ligesøm, Nålestillinger

Trykfod:	0
Tråd:	svarende til stoffet
Nål:	svarende til tråden
Sømvalg:	-----
Stingbredde:	0
Stinglængde:	2 (efter ønske)
Nålestilling:	midte
Transportør:	på sytegn

Stinglængden vælges efter syarbejdets art. Normal stinglængde er ca. 2.

### Tilbagesyning

- 1 Stinglængdeknappen skubbes op over 0, til man ønsker at sy fremad igen.

### 5 nålestillinger

- 2 Med indstillingsknappen til nålestilling kan stingets placering skubbes til venstre og højre. F.eks. ved usynlig oplægning, kantsyning, isyning af lynlås.

Til normal syning står nålen i midten

## Rechte steek, Naaldstand

Naaivoet:	0
Garen:	afhankelijk van de stof
Naald:	afhankelijk van het garen
Gekozen steek:	-----
Steekbreedte:	0
Steeklengte:	2 (naar keuze)
Naaldstand:	midden
Transporteur:	naaien

De steeklengte wordt overeenkomstig het soort naaiwerk en de stof gekozen. De normale steeklengte is ongeveer 2.

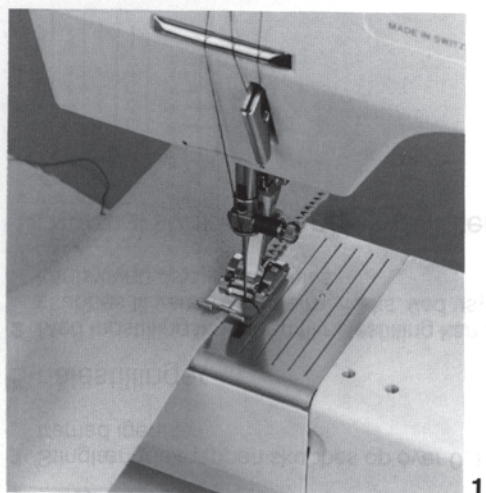
### Achteruit naaien

- 1 De steeklengteknop naar boven, boven «0» drukken en daar vasthouden totdat het achteruit naaien klaar is.


### 5 naaldstanden

- 2 Met de naaldstandknop kan de steek naar links en naar rechts verschoven worden, bv. voor blindzomen, randen doorstikken en het inzetten van ritsen.

Voor normaal naaiwerk staat de naald in het midden



## Zig-zag, Oversewing edges, Satin stitch

Presser foot:	0
Thread:	according to fabric
Needle:	according to thread
Stitch:	
Stitch width:	1–5
Stitch length:	1–5
Needle position:	centre
Feed-dog:	sewing

### Setting zig-zag

The stitch width and length can be altered during sewing or when the machine is stopped. Needle must be out of the work when the machine is stopped.

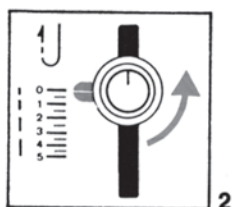
### Oversewing edges

- 1 Generally, the zig-zag should not be too wide or the stitch length too long. Start by cutting a neat edge. Guide the edge of the fabric to the centre of the foot so that the needle goes alternately into the fabric and then over the edge.


### Satin stitch – close zig-zag

We recommend using the Embroidery foot No. 6 (additional accessory).

- 2 To set the stitch length, turn stitch length knob to the right until it locks (Fig. 2). By rotating HALF a turn to the left (mark at the bottom), the basic setting for satin stitch is obtained. Adjust the stitch density according to the fabric.



## Zigzag, Sømme kastes, Satinsøm

Trykfod:	0
Tråd:	svarende til stoffet
Nål:	svarende til tråden
Sømvalg:	
Stingbredde:	1–5
Stinglængde:	1–5
Nålestilling:	midte
Transportør:	på sytegn

### Indstilling af zigzag

Zigzagbredden og zigzaglængden kan indstilles trinløst, mens der sys eller når maskinen står stille.

### Sømme kastes

- 1 Stoffkanten føres i fodens midte, således nålen hver anden gang går ned i stoffet og hver anden gang uden for. Som alm. retningslinje gælder følgende: Stinglængden ikke for lang og zigzag ikke for bred.

### Satinsøm = tæt zigzag

- Anvend brodérfod nr. 6 (ekstratilbehør), hvis dette er muligt.
- 2 Indstilling af stinglængde: Stinglængdeknappen drejes til højre, indtil den støder på (ill. 2). Drej knappen en HALV omgang til venstre – markeringsstregen peger nedad – dette er stinglængdens grundindstilling. Stingtætheden tilpasses stoffet.

## Zigzag, Randen omnaaien, Satijnsteek

Naaivoet:	0
Garen:	afhankelijk van de stof
Naald:	afhankelijk van het garen
Gekozen steek:	
Steekbreedte:	1–5
Steeklengte:	1–5
Naaldstand:	midden
Transporteur:	naaien

### Zigzag instellen

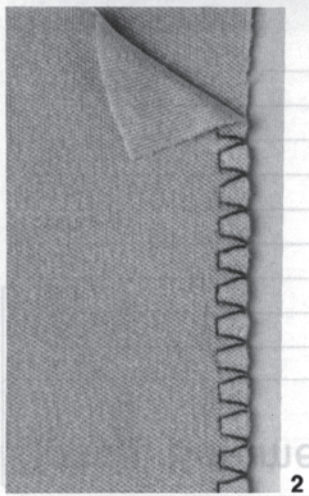
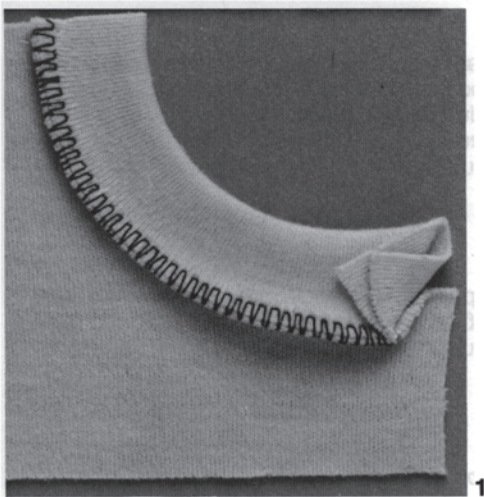
De zigzagbreedte en -lengte kunnen tijdens het naaien of wanneer de machine stilstaat, traploos gewijzigd worden.

### Randen omnaaien

- 1 De stofrand in het midden van de naaivoet geleiden. De naald moet beurtelings over de rand en in de stof steken. Over het algemeen mag de steeklengte niet te lang en de zigzag niet te breed zijn.

### Satijnsteek = dichte zigzag

- Bij voorkeur naaivoet nr. 6 gebruiken (Speciaal toebehoren).
- 2 De steeklengte instellen: de steeklengteknop naar rechts draaien totdat hij niet verder kan (Fig. 2). Wanneer men de knop een HALVE slag naar links draait (teken onderaan), verkrijgt men de standaardinstelling voor de steeklengte. De steekdichtheid aan het naaiwerk aanpassen.



## Sewing with the Overlock foot

### 1 Neckband with overlock seam

For all types of jersey

Presser foot:	2 *
Stitch:	/ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ /
Stitch width:	4–5
Stitch length:	1
Needle position:	right
Feed-dog:	sewing

Fold the neatly cut neckband in half and press. Pin to the right side of the neckline, with the cut edges of the band exactly in line with the neckline edge.

When sewing, guide the edges to the pin of the overlock foot.

### 2 Vari-overlock seam

Elastic overlock seam for all fine jersey fabrics, dresses, blouses, underwear, nightwear etc.

Presser foot:	2 *
Stitch:	/ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ /
Stitch width:	4
Stitch length:	1
Needle position:	right
Feed-dog:	sewing

\* Additional accessory

38

## Syning med overlockfod

### 1 Ribkant med overlocksøm

Til alle jerseystof

Trykfod:	2 *
Sømvalg:	/ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ /
Stingbredde:	4–5
Stinglængde:	1
Nålestilling:	højre
Transportør:	på sytegn

En strimmel klippes ren og stryges ned til halvdelen. Ribkanten sys på halsudskæringen ret mod ret; strimlens kant skal flugte med halsudskæringen.

Den lille tap i overlocktrykfoden skal flugte med kanten.

### 2 Vari overlocksøm

Meget elastisk overlocksøm til alle fine jersey-kjoler, bluser, linned, sportsundertøj.

Trykfod:	2 *
Sømvalg:	/ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ /
Stingbredde:	4
Stinglængde:	1
Nålestilling:	højre
Transportør:	på sytegn

\* Ekstratilbehør

## Naaien met de overlockvoet

### 1 Een band aanzetten met overlocksteek

Voor alle soorten jersey

Naaivoet:	2 *
Gekozen steek:	/ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ /
Steekbreedte:	4–5
Steeklengte:	1
Naaldstand:	rechts
Transporteur:	naaien

Keurig geknipte strook stof in tweeën vouwen en strijken. Op de goede kant van de halsuitsnijding vastspelden, met de afgeknipte rand precies op de rand van de halsuitsnijding.

Bij het naaien de stofkant langs de zijkant van de overlockvoet geleiden.

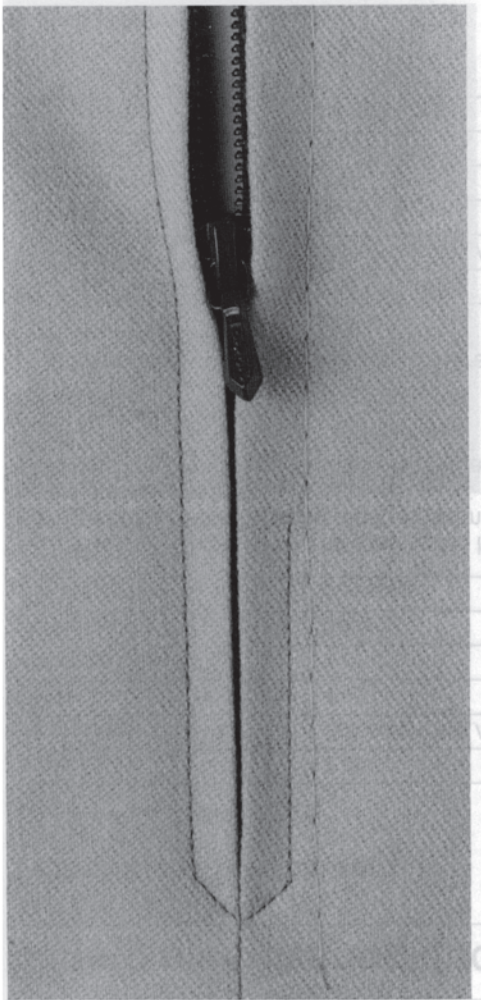
### 2 Vari-overlocknaad

Elastische overlocknaad voor alle fijne jersey kleding, blouses, ondergoed en sportkleding.

Naaivoet:	2 *
Gekozen steek:	/ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ /
Steekbreedte:	4
Steeklengte:	1
Naaldstand:	rechts
Transporteur:	naaien

\* Speciaal toebehoren

39



## Sewing in zips

### Zip fastener inserted flat

Presser foot:	4
Thread:	sewing thread
Needle:	80
Stitch:	-----
Stitch width:	0
Stitch length:	approx. 2
Needle position:	left / right
Feed-dog:	sewing

Baste the zip into position so that the teeth are covered by the fabric. Sew in the zip, starting each side at the bottom and sewing to the top, once with needle position right and once with needle position left.

40

## Lynlås

### Flad isyet lynlås

Trykfod:	4
Tråd:	sytråd
Nål:	80
Sømvalg:	-----
Stingbredde:	0
Stinglængde:	ca. 2
Nålestilling:	venstre / højre
Transportør:	på sytegn

Ri lynlåsen i, således tænderne er helt dækket af stoffet. Sy lynlåsen i på begge sider fra neden og opad, den ene gang med nålestilling HØJRE og den anden gang med nålestilling VENSTRE.

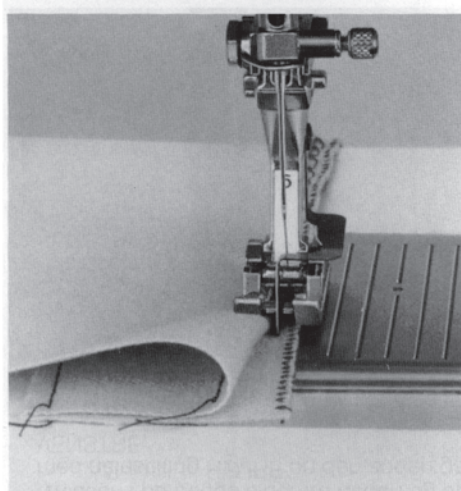
## Ritssluiting inzetten

### Plat ingenaaide ritssluiting

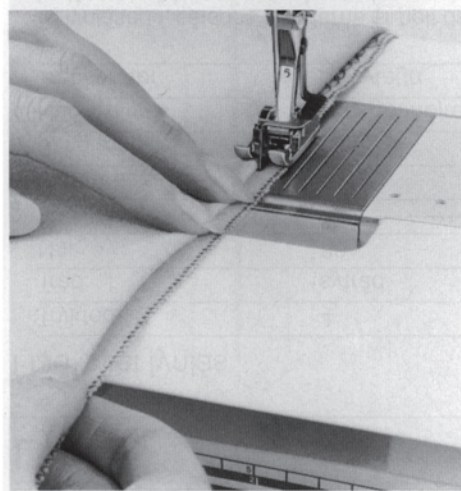
Naaivoet:	4
Garen:	naaigaren
Naald:	80
Gekozen steek:	-----
Steekbreedte:	0
Steeklengte:	ca. 2
Naaldstand:	links / rechts
Transporteur:	naaien

De ritssluiting zó inzetten dat de tanden door de stof bedekt zijn. De ritssluiting vastnaaien, waarbij men beide kanten van beneden naar boven naait, éénmaal met naaldstand RECHTS en éénmaal met naaldstand LINKS.

41



1



2

## Blind hemming

Presser foot:	5
Thread:	sewing/darning thread
Needle:	80–70
Stitch:	
Stitch width:	approx. 3
Stitch length:	2¼
Needle position:	half right/right
Feed-dog:	sewing

### Sewing blind hems

The hem should be prepared in the same way as for sewing by hand. Oversew raw edge, baste and press.

Depending on the thickness of the fabric, select needle position half right/right.

- 1
- 2 Position the hem under the foot as shown in Fig. 1. Sew slowly until the needle swings to the left. Using the handwheel, lower the needle until it is just about to enter the fabric and check that it is only just catching the fabric. If necessary, adjust the stitch width slightly – narrower if the needle is going in too far and a little wider if it is failing to catch sufficiently.

Always do a sewing test first!

42

## Usynlig oplægning

Trykfod:	5
Tråd:	sytråd/stoppetråd
Nål:	80–70
Sømvalg:	
Stingbredde:	ca. 3
Stinglængde:	2¼
Nålestilling:	halvt til højre/højre
Transportør:	på sytegn

### Syning

Sømmen skal forberedes som ved syning i hånden: kanten kastes, ryes, stryges.

Indstillingen af maskinen er forskellig fra stof til stof. Nålestilling halvt til højre/højre.

- 1
- 2 Læg arbejdet under trykfoden som vist på ill. 1. Sy langsomt, indtil nålen slår ud til venstre. Med håndhjulet prøves om nålen virkelig kun strejfer kanten. Ellers tilpasses stingbredden: smallere ved for meget udslag, bredere ved for lidt udslag.  
Lav altid en syprøve!

## Blindzomen

Naaivoet:	5
Garen:	naai-/stopgaren
Naald:	80–70
Gekozen steek:	
Steekbreedte:	ca. 3
Steeklengte:	2¼
Naaldstand:	halfrechts/rechts
Transporteur:	naaien

### Blindzomen

De zoom moet op dezelfde wijze als bij het naaien met de hand voorbereid worden: stofkant afwerken, rijgen en persen.


Naaldstand op halfrechts/rechts zetten, afhankelijk van de dikte van de stof.

- 1
- 2 Het naaiwerk als aangetoond in Fig. 1 onder de naaivoet leggen. Langzaam naaien totdat de naald naar links uitslaat. Met behulp van het handwiel de naald tot vlak boven de stof brengen en controleren of de naald de stofkant net raakt. Indien nodig, de steekbreedte iets aanpassen: smaller als de naald te ver in de stofkant steekt – iets breder als de stofkant nauwelijks geraakt wordt.


Altijd eerst een proeflapje maken.

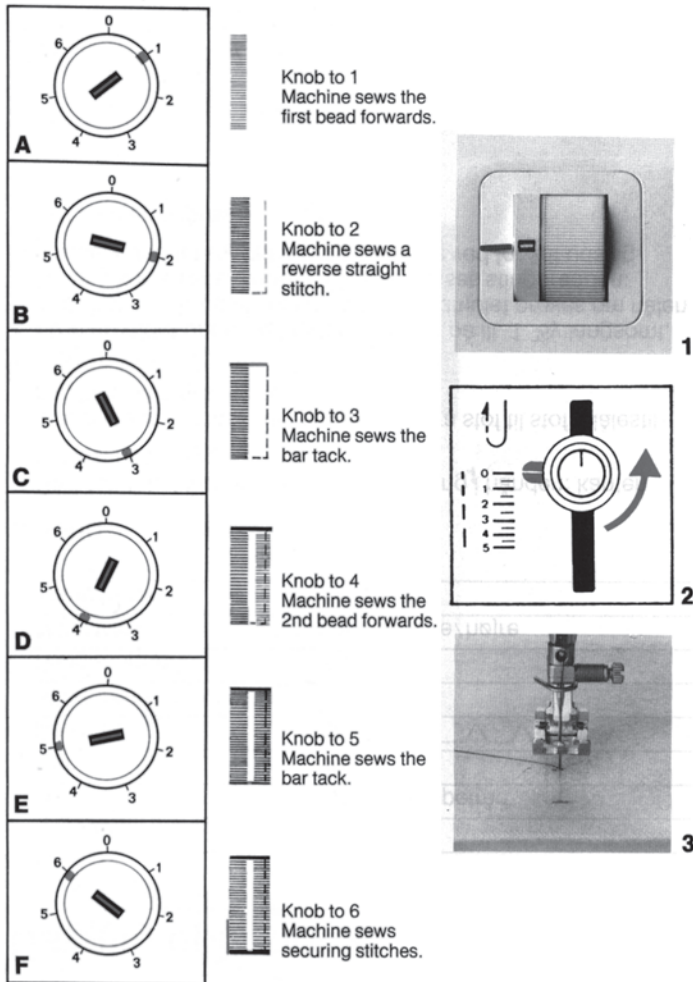
43

## Sewing buttonholes


Presser foot:	3
Thread:	sewing/darning thread
Needle:	80-70
Stitch:	
Stitch width:	set automatically
Stitch length:	approx. 1/4 (satin stitch)
Needle position:	set automatically
Feed-dog:	sewing

### Sewing the buttonholes


- 1 For sewing buttonholes, set thread tension to symbol .
- 2 Set stitch length: Turn knob to the right until it locks. The mark will be at the top (Fig. 2). Stitch length is 0. By rotating half a turn to the left (mark at the bottom) the basic stitch length setting for buttonholes is obtained. Set the stitch density according to the fabric. Turn anti-clockwise for thicker fabrics, clockwise for finer fabrics. ALWAYS SEW A TRIAL BUTTONHOLE.
- 3 Lay the fabric under the foot so that the edge of the fabric lies in front of the presser foot. Lower the needle into the fabric precisely at the start of the buttonhole. Lower the presser foot and sew the buttonhole in steps. Cut buttonhole open as shown on Page 46.



## Knaphul


Trykfod:	3
Tråd:	sytråd/stoppetråd
Nål:	80-70
Sømvalg:	
Stingbredde:	indstilles automatisk
Stinglængde:	ca. 1/4 (satinsøm)
Nålestilling:	indstilles automatisk
Transportør:	på sytegn

### Syning af knaphul

- 1 Til knaphulssyning skal trådspændingen stå ud for symbolet .
- 2 Indstilling af stinglænden: Knappen drejes til højre, indtil den støder på. Markeringsstregen peger opad (ill. 2). Stinglængden er 0. Drej knappen en halv omgang til venstre (markeringsstregen peger nedad) = dette er GRUNDINDSTILLINGEN. Stingtætheden tilpasses stoffet. Ved tykt stof drejes knappen til venstre, ved tyndt stof drejes knappen til højre. LAV ALTID ET PRØVEKNAPHUL.
- 3 Læg stoffet under trykfoden så stofkanten ligger foran trykfoden. Nålen stikkes ned, nøjagtigt hvor knaphullet begynder. Trykfoden sænkes og knaphullet sys skridt for skridt. Opsprætning af knaphul, se side 47.

**A** Knappen sættes på 1: Syning af første side, fremad. **B** Knappen sættes på 2: Maskinen syr ligesting tilbage. **C** Knappen sættes på 3: Maskinen syr trensen. **D** Knappen sættes på 4: Maskinen syr anden side, fremad. **E** Knappen sættes på 5: Maskinen syr trensen. **F** Knappen sættes på 6: Maskinen hæfter.

## Knoopsraten naaien

Naaivoet:	3
Garen:	naai-/stopgaren
Naald:	80-70
Gekozen steek:	
Steekbredte:	wordt automatisch ingesteld
Steeklengte:	ca. 1/4 (satiinsteek)
Naaldstand:	wordt automatisch ingesteld
Transporteur:	naaien

### Knoopsraten naaien

- 1 Voor het naaien van knoopsgaten draadspanning op symbool  zetten.
- 2 Steeklengte instellen: knop naar rechts draaien totdat hij niet verder kan. Het teken staat nu bovenaan (Fig. 2). De steeklengte is 0. Door de knop een halve slag naar links te draaien (teken onderaan), wordt de STANDAARDINSTELLING verkregen. De steekdichtheid aan de stof aanpassen: iets naar links draaien voor dikke stoffen, iets naar rechts draaien voor dunne stoffen. **ALTIJD EERST EEN PROEFKNOOPSGAT NAAIEN.**
- 3 Het naaiwerk zó onder de naaivoet leggen dat de stofkant vóór de naaivoet ligt. De naald precies aan het begin van het knoopsgat in de stof steken, de naaivoet laten zakken en het knoopsgat stap voor stap naaien. Zie blz. 47 voor het opensnijden van het knoopsgat.

**A** Knop op 1: De machine naait eerste cordon vooruit. **B** Knop op 2: De machine naait een rechte steek achteruit. **C** Knop op 3: De machine naait trens. **D** Knop op 4: De machine naait tweede cordon vooruit. **E** Knop op 5: De machine naait trens. **F** Knop op 6: De machine naait afhechsteken.



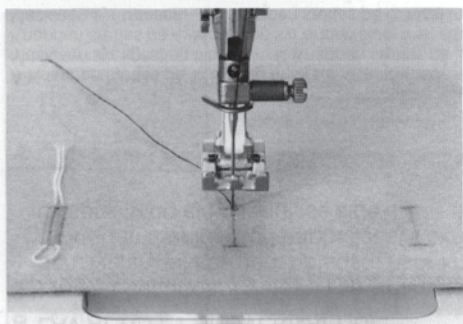
## Buttonholes with gimp cord

Gimp cord strengthens the buttonhole and is especially important when sewing any type of knitted fabric. The loop of the gimp will lie at the end of the buttonhole where the button will pull.

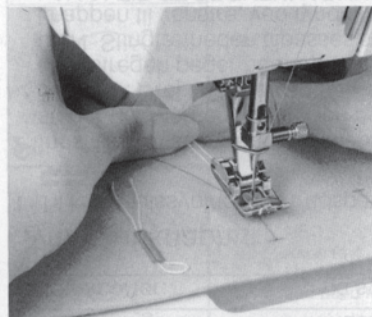
- 1 Lay the fabric under the foot and lower the needle into the fabric precisely at the start of the buttonhole. Do not lower the foot yet.
- 2 Hook the gimp cord over the centre prong of the buttonhole foot and take both ends back under the foot. Sew the buttonhole. At position 2 (reverse straight stitch), the cord comes away from the prong of the foot. Therefore, it is advisable to hold the loop of gimp down LIGHTLY with the finger.
- 3 Finally, pull the loop of gimp through. With knitted fabrics, thread the gimp ends through to the back with a coarse hand sewing needle and tie or sew in securely. In woven fabrics, the gimp ends can be simply cut off.

### Cutting open the buttonholes

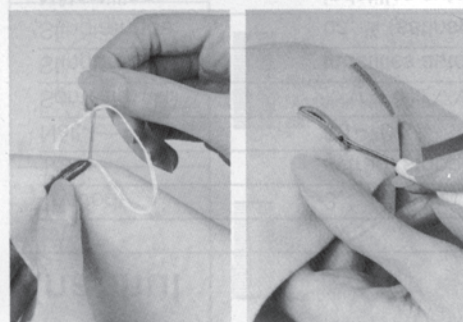
- 4 It is best to cut from each end of the buttonhole towards the centre to prevent cutting through a bar tack.



1



2



3

4

## Knaphul med trådindlæg

Trådindlæg forstærker knaphullet. Især vigtigt i alle maskevarer. Trådløkken kommer til at ligge der, hvor knappen slider på knaphullet.

- 1 Syarbejdet skubbes ind under trykfoden, således nålen er nøjagtigt, hvor knaphullet begynder. Sænk ikke trykfoden endnu.
- 2 Indlægstråden lægges over den midterste tunge på trykfoden og begge ender trækkes bagud under trykfoden. Sy knaphullet. Ved «ligesting tilbage» løsner indlægstråden sig fra trykfodens tunge. Hold derfor trådslyngen LET ned med fingeren.
- 3 Til sidst skal trådløkken trækkes til. I maskevarer trækkes tråden om på bagsiden med en grov håndsynål og knyttes godt eller hæftes. I stof kan tråden klippes af.

### Opsprætning af knaphul

- 4 Det er en fordel at sprætte knaphullet op fra begge tensesider ind mod midten. Derved undgår man at tansen skæres over.

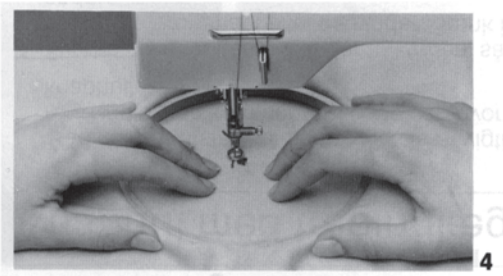
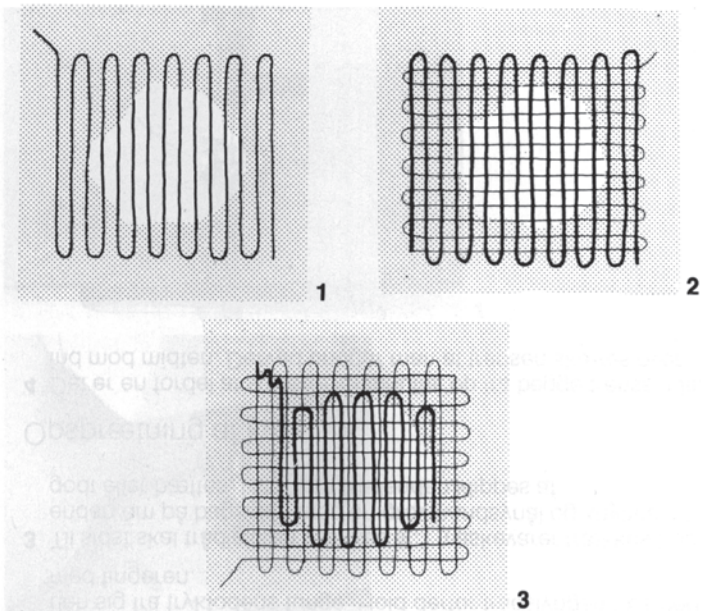
## Knoopsgat met vuldraad

De vuldraad verstevigt het knoopsgat, wat bijzonder belangrijk is bij alle gebreide stoffen. De lus van de vuldraad moet aan de kant van het knoopsgat liggen die door het trekken van de knoop belast wordt.

- 1 Het naaiwerk onder de naaivoet leggen en de naald aan het begin van het knoopsgat in de stof steken. De naaivoet nog niet laten zakken.
- 2 De vuldraad over de uitstekende punt van de naaivoet leggen en beide uiteinden onder de voet door naar achteren trekken. De naaivoet laten zakken. Knoopsgat naaien. Bij «rechte steek achteruit» komt de vuldraad los van de uitstekende punt, het is daarom raadzaam de vuldraad LICHTJES met de vinger naar beneden te houden.
- 3 Tot slot de lus van de vuldraad aantrekken. Bij gebreide stoffen de uiteinden van de vuldraad met een groffe handnaainaald naar achteren trekken en vastnaaien. Bij geweven stoffen kunnen de uiteinden van de vuldraad afgeknipt worden.

### Knoopsgat opensnijden

- 4 Bij voorkeur van beide einden van het knoopsgat naar het midden snijden. Daarmee wordt het doorsnijden van de trens voorkomen.



## Darning

Presser foot:	9 *
Thread:	Darning/machine embroidery thread
Needle:	80-70
Stitch:	-----
Stitch width:	0
Stitch length:	0
Needle position:	centre
Feed-dog:	lowered

Use the sewing table\*. Whenever possible, use a darning ring. Lower the feed-dog. Always work from left to right, moving up and down over the hole. It is important to guide evenly when darning. Guide the ring as shown in Fig. 4.

### Darning technique

The three steps:

- 1 Work across hole then turn work through 90°.
- 2 Work again from left to right then turn work through 180°.
- 3 Fill in the darn, but only across the "hole". The stitches will be in the same direction so that they blend in with the second row.

\* Additional accessory

48

## Stopning

Trykfod:	9 *
Tråd:	sytråd/stoppetråd
Nål:	80-70
Sømvalg:	-----
Stingbredde:	0
Stinglængde:	0
Nålestilling:	midte
Transportør:	sænket

Anvend forlængerbord \*. Spænd helst syarbejdet i en stopperamme. Sænk transportøren. Arbejd altid fra venstre mod højre og på langs og ikke på tværs. Det er vigtigt at føre arbejdet regelmæssigt under stopningen. Stopperammen føres som vist på ill. 4.

### Stoppeteknik

De tre arbejdsgange:

- 1 Udspænding af tråde, derefter drejes arbejdet ¼ omgang.
- 2 Dækning, derefter drejes arbejdet ½ omgang.
- 3 Stop færdig, kun 2 tråde over «hullet». Dette lag skal falde helt sammen med nr. 2, skal altså føres i samme retning som anden række.

## Stoppen

Naaivoet:	9 *
Garen:	stop-/borduurgaren
Naald:	80-70
Gekozen steek:	-----
Steekbreedte:	0
Steeklengte:	0
Naaldstand:	midden
Transporteur:	laten zakken

De aanschuiftafel\* gebruiken. Indien mogelijk een stopring gebruiken. De transporteur laten zakken. Altijd van links naar rechts en in de lengte, niet dwars werken. Bij stoppen is het belangrijk de stof gelijkmatig te bewegen. Stopring geleiden als in Fig. 4 aangetoond.

### Stopmethode

De drie stappen zijn als volgt:

- 1 De stof spannen, het naaiwerk dan ¼ slag draaien.
- 2 Overnaaien, dan ½ slag draaien.
- 3 Het stoppen afmaken met nog ongeveer 2 draden over het «gat». Deze rij moet praktisch overgaan in de tweede rij, m.a.w. het gestopte gedeelte moet overlopen in de goede stof.

\* Ekstratilbehør

\* Speciaal toebehoren

49

## Darning with small darning ring

The small darning ring\* is particularly practical for darning small torn/worn areas in fine fabrics and in fine underwear of all kinds, fine socks and pullovers.

### Stretching the work

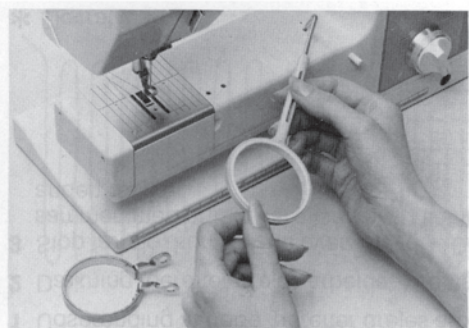
- 1 Fit the darning ring without the spring clip onto the free arm (Fig. 1). Push the darning ring as far out to the left as possible.
- 2 Place the index finger and thumb of the right hand on the darning ring to form a circle. With the left hand, stretch the fabric over the end of the free arm. Hold the tensioned fabric with the thumb of the right hand.
- 3 With the left hand, fit the spring clip and press firmly into the darning ring.

### Darning technique

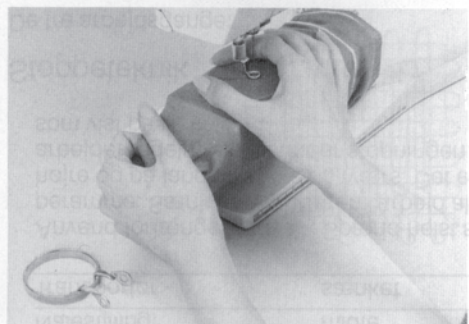
Tubular items are usually stitched up and down and then side to side as it is not possible to turn the work.

\* Additional accessory

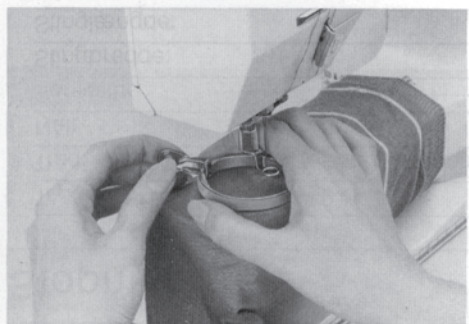
50



1



2



3

## Stopning med stoppering

Den lille stoppering\* er især praktisk til stopning af små huller eller tyndslidte steder i fint stof samt alle slags fin linned, fine sokker og pullovers.

### Opspænding

- 1 Stopperingen uden spændering hægtes på friarmen (ill. 1). Træk stopperingen helt ud til venstre.
- 2 Læg højre hånds tommel- og pegefinger som en ring på stopperingen. Spænd stoppetøjet med venstre hånd. Hold det spændte stof fast med højre hånd.
- 3 Sæt spænderingen på med venstre hånd og tryk den helt ned i rammen.

### Stoppeteknik

I røragtige syarbejder udspændes trådene som regel på langs og dækkes i på tværs (i maskeretning).

\* Ekstratilbehør

## Stoppen met stopring

De kleine stopring\* is ideaal voor het stoppen van kleine versleten stukjes in dunne stoffen en ondergoed, dunne sokken en pullovers.

### De stof spannen

- 1 De stopring zonder de veerklem aan de vrije arm bevestigen (Fig. 1). De stopring helemaal naar links trekken.
- 2 De wijsvinger en duim van de rechterhand in een cirkel om de kleine stopring leggen. Met de linkerhand de stof voldoende spannen. Met de rechterhand de stof stevig vasthouden.
- 3 Met de linkerhand de veerklem samenknijpen en in de stopring drukken.

### Stopmethode

Bij kokervormige artikelen wordt de stof over het algemeen in de lengte gespannen en in de richting van de steken gestopt.

\* Speciaal toebehoren

51

---

## Changing the bulb

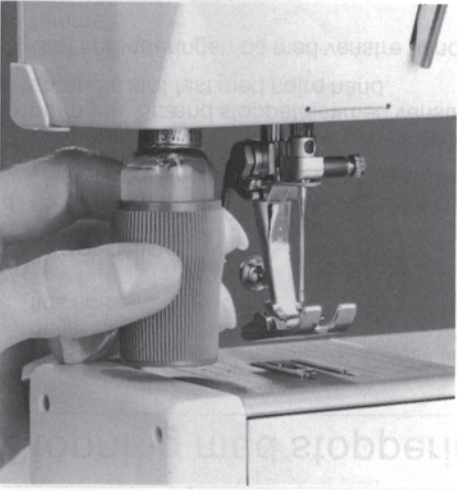
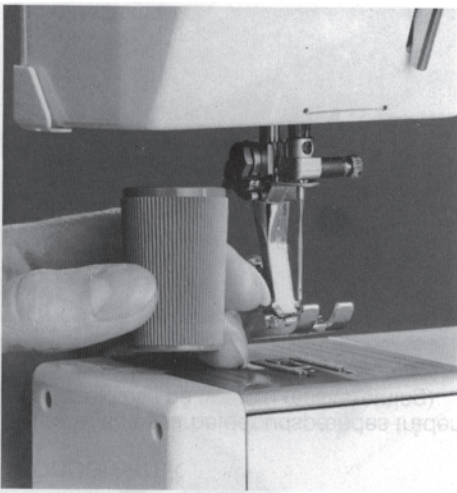
---

Disconnect machine from the mains by removing the mains plug from the socket

Sewing light 220V/15 Watt

### Changing the bulb

- 1 Using the special bulb holder, press the bulb up, twist to the left and remove.
- 2 To insert new bulb, place the new bulb on the bulb holder and insert the bulb into the socket. Press upwards and twist to the right as far as it will go.



52

---

## Pære udskiftes

---

Maskinen afbrydes fra nettet.  
Træk stikket ud af stikkontakten.

Syllys 220V/15 Watt

### Pæren udskiftes

- 1 Med værktøjet til pæreskift trykkes pæren opad, drejes til venstre og tages ud.
- 2 Isætning af ny pære: Den nye pære sættes på værktøjet til pæreskift. Lad pæren glide op i fatningen, tryk opad og drej til højre, til den støder på.

---

## Gloeilampje verwisselen

---

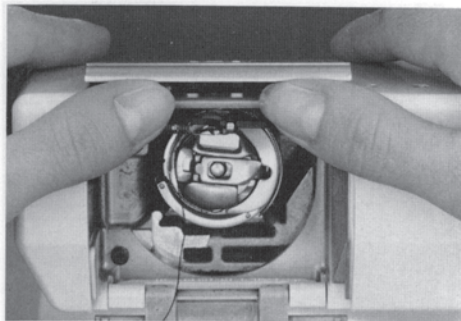
Netaansluiting van de machine verbreken door de stekker uit het stopkontakt te halen

Naailicht 220V/15 Watt

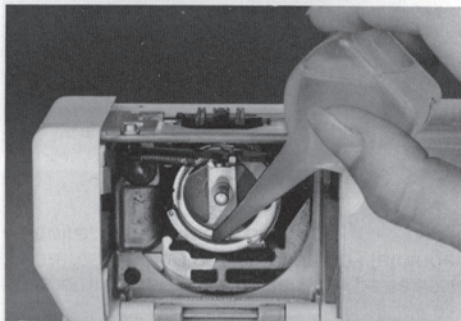
### Gloeilampje verwisselen

- 1 Met de gloeilamphouder het gloeilampje naar boven duwen, naar links draaien en verwijderen.
- 2 Voor het inzetten het nieuwe lampje in de speciale houder plaatsen en met het lampje in de fitting duwen, naar boven drukken en zo ver mogelijk naar rechts draaien.

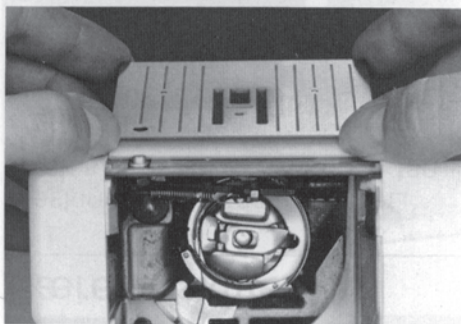
53



1



2





3

## Maintenance: Cleaning and lubricating

If the machine is stored in a cold room, it should be brought to a warm room approximately one hour before use to restore the oil in the bearings to a fluid state.

### Cleaning and lubricating the hook



- Disconnect machine from the mains by removing the mains plug from the socket.
- Check that the needle is raised.
- Remove presser foot and needle.
- Open the hinged front cover on the free arm.
- Lower the feed-dog by turning knob to symbol .
- 1** – Using both thumbs, press the stitch plate up and back.
  - Take out the bobbin case.
  - Clean the feed-dog, underside of the stitch plate and hook.
- 2** – Lightly lubricate the hook, 1–2 drops.
  - Replace the bobbin case.
- 3** – To refit the stitch plate, insert the stitch plate from the rear, push forward until it engages.
  - Close the hinged cover on the free arm.
  - Raise the feed-dog by turning knob to symbol .

54

## Vedligeholdelse: Rengøring og smøring

Hvis maskinen har stået i et koldt værelse, skal man en time før brugen stille den ind i en varm stue, for at den kan antage stuetemperatur, og olien i lejerne blive flydende.



### Rensning og smøring af griberen

- Maskinen afbrydes fra nettet. Træk stikket ud af stikkontakten.
- Kontroller om nålen står i højeste stilling.
- Fjern trykfod og nål.
- Åbn griberdækslet.
- Transportøren sænkes, sættes på symbolet .
- 1** – Stingpladen trykkes opad med tommelfingeren og skubbes tilbage.
  - Tag spolekapslen ud.
  - Transportør, stingplade samt griber renses.
- 2** – Griberen smøres let med 1–2 dråber olie.
  - Spolekapslen sættes i igen.
- 3** – Stingpladen sættes på friarmen igen ved at skubbe den ind bagfra, til den falder på plads.
  - Luk griberdækslet.
  - Transportøren sættes igen på .

## Onderhoud: Schoonmaken en oliën

Wanneer de naaimachine in een koude kamer bewaard wordt, moet hij ong. een uur voordat hij gebruikt wordt in een warme kamer gezet worden. De olie in de lagers wordt daardoor weer vloeibaar.

### Schoonmaken en oliën van de grijper

- Netaansluiting van de machine verbreken door de stekker uit het stopkontakt te halen.
- Kontrolleren of de naald geheel omhoog staat.
- Naaivoet en naald verwijderen.
- Klapdeksel van vrije arm openen.
- Transporteur laten zakken, knop op symbool  zetten.
- 1** – Met beide duimen steekplaat naar boven drukken en terugschuiven.
  - Spoelhuls verwijderen.
  - Transporteur, steekplaat en grijper schoonmaken.
- 2** – De grijper met 1–2 druppels licht oliën.
  - Spoelhuls weer inzetten.
- 3** – Om de steekplaat weer op de vrije arm te monteren deze van achteren inzetten en naar voren schuiven totdat hij vastzit.
  - Klapdeksel van vrije arm sluiten.
  - Transporteur weer op  zetten.

55

## Fault prevention

If the sewing machine does not sew properly, it is usually due to incorrect use.

### Check whether:

- The upper and lower threads are correctly threaded.
- The needle has been correctly inserted with the flat side of the shank to the rear.
- The needle size is correct. See needle and thread table.
- The machine is clean. Brush away any thread remnants.
- The hook race is clean and lubricated.
- Any remnants of thread are trapped between the thread tension disc and beneath the bobbin case spring.

### Upper thread breaks

- The upper thread tension is too tight.
- Poor quality needles. Ideally, needles should be purchased from a BERNINA dealer.
- The needle has been incorrectly inserted. The flat side of the shank must be to the rear.
- The needle is blunt or bent.
- Poor quality thread, knotted or dried-out thread.
- Stitch plate or hook tip damaged. Take to a BERNINA dealer.

### Lower thread breaks

- The lower thread tension is too tight.
- The bobbin is jamming in the bobbin case. Replace bobbin.
- The hole in the stitch plate has been damaged by the needle. This must be repolished by an expert.
- The needle is blunt or bent.

### Needle breaks

- Needle clamp screw not sufficiently tightened.
- Fabric withdrawn forwards instead of backwards under the presser foot.
- When sewing over a thick area, the fabric was pushed while needle still in the fabric. Use a Jeans foot.
- Poor quality thread, unevenly wound or knotted.

### Skipped stitches

- Wrong needles. Use only 130/705 H needle system.
- The needle is blunt, bent or incorrectly inserted. Push right to the top when inserting.
- Poor quality, badly polished needle.
- The needle point does not suit the fabric being sewn. If necessary, use ball point for knitted fabrics and cutting point for leather.

## Nyttige vink

I de allerfleste tilfælde opstår fejl ved forkert betjening af maskinen.

### Kontroller følgende:

- Er over- og undertråd trådet rigtigt?
- Er nålen sat rigtigt i? Den flade side af nålen skal vende bagud.
- Er nålens tykkelse den rigtige? Se nål- og trådtabel.
- Er maskinen ren? Trådrester fjernes.
- Er griberbanen ren og tilpas smurt?
- Er der trådrester i klemme mellem trådspændingsskiverne eller under spolekapsel fjederen?

### Overtråden brister

- Overtrådsspændingen er for stram.
- Nålen er af ringe kvalitet. Hos BERNINA-forhandleren får man de rigtige nåle.
- Nålen er sat forkert i, den flade side skal vende bagud.
- Nålen er stump eller krum.
- Der anvendes tråd af dårlig kvalitet med knuder, eller som er blevet tør på grund af lang opbevaringstid.
- Stingpladehullet eller griberspidsen er beskadiget. Gå til fagmanden med symaskinen.

### Undertråden brister

- Undertrådsspændingen er for stram.

- Spolen er blevet trykket og går trægt i kapslen, spolen udskiftes.
- Stingpladehullet er ujævnt på grund af nålestik og må efterpoleres af fagmanden.
- Nålen er krum eller stump.

### Nålen knækker

- Nåleholderskruen er løs.
- Syarbejdet er taget ud af maskinen imod dig selv, i stedet for bagud under trykfoden.
- Ved syning over tykke sømme er stoffet skubbet med nålen nede i stoffet. Anvend jeansfod.
- Brug af dårlig tråd, som er uregelmæssigt spundet og fyldt med knuder.

### Fejlsting

- Forkert nål. Brug kun nålesystem 130/705 H.
- Nålen er krum, stump eller ikke sat rigtigt i. Ved isætningen skal den skubbes helt op.
- Nåle af ringe kvalitet og dårligt poleret.
- Nålespidsformen passer ikke til syarbejdet. Anvend kuglespids til maskevarer og «skærespids» til hårdt læder.

## Voorkomen van storingen

Als de naaimachine niet goed naait, is dit meestal het gevolg van verkeerd gebruik.

### Kontrolleren of

- de boven- en onderdraad goed ingeregen zijn;
- de naald goed ingezet is met de platte kant naar achteren;
- de naalddikte juist is. Zie naald- en draadtabel;
- de machine schoon is. Draadresten verwijderen;
- de grijperbaan schoon en geölied is;
- er draadresten tussen de draadspanningsschijven en onder de veer van het spoelhuis vastzitten.

### Bovendraad breekt

- Bovenspanning te strak.
- Slechte kwaliteit naalden. U kunt naalden het beste bij de Bernina-vakhandelaar kopen.
- Naald verkeerd ingezet. De platte kant moet naar achteren zijn.
- De naald is bot of krom.
- Slechte kwaliteit garen, garen met knoopjes, oud of uitgedroogd.
- Steekplaat of grijper beschadigd. Naaimachine naar uw vakhandelaar brengen.

### Onderdraad breekt

- Onderspanning te strak.
- Onderdraad klemt in de spoelhuis, spoeltje kontrolleren en indien nodig vervangen.
- Het gat in de steekplaat is door de naald beschadigd. Dit moet door de vakhandelaar opnieuw gepolijst worden.
- De naald is bot of krom.


### Naald breekt

- Naaldhouderschroef niet goed aangedraaid.
- Stof naar voren i.p.v. naar achteren onder de naaivoet getrokken.
- Bij het naaien over een dik stuk is aan de stof getrokken, terwijl de naald nog in de stof zat. De jeansvoet gebruiken.
- Slechte kwaliteit garen, ongelijkmatig opgewikkeld of met knoopjes.

### Overgeslagen steken

- Verkeerde naalden. Alleen 130/705 H naaldsysteem gebruiken.
- De naald is bot, krom of verkeerd ingezet. Bij het inzetten helemaal naar boven drukken.
- Slechte kwaliteit en slecht gepolijste naald.
- De naaldpunt is niet geschikt voor de stof. Indien nodig ronde punt voor gebreide stoffen en snijpunt voor hard leer gebruiken.

## Machine fails to run

- Plug is not inserted properly.
- Power switch in  position.
- Machine gummed up by use of unsuitable oil. Machine will have to be cleaned by a BERNINA dealer.
- Machine has been standing in a cold room.

## Faults in seams


- Remnants of thread between the thread tension discs.
- Remnants of thread under the bobbin case spring.
- Threaded with foot down.
- Incorrectly threaded. Check lower and upper threads.

## Important

If you have to take your machine to a BERNINA dealer, please always take the foot control unit and accessories.

The right to make constructional changes differing from text and illustrations is reserved.

## Maskinen går trægt eller kører ikke

- Stikket er ikke sat rigtigt i.
- Hovedafbryderen står på .
- Der er brugt dårlig olie, som er blevet stift i maskinen. Lad en fagmand rense maskinen.
- Maskinen er lige taget ud af et koldt værelse.

## Fejl i sømmen

- Der sidder trådresten mellem tråd-spændingsskiverne.
- Der sidder trådresten under spolekapselfjederen.
- Der blev trådet med sænket trykfod.
- Trådet forkert, kontroller over- og undertråd.

## Vigtigt

Hvis du bringer din maskine til fagmanden, tag så altid tilbehør og fodigang-sætter med.

Ret til ændringer i tekst og billeder forbeholdes.

## Machine doet het niet

- Stekker niet goed in het stopkontakt gestoken.
- Hoofdschakelaar op stand .
- Machine is verstopt door gebruik van verkeerde olie. Machine moet door de vakhandelaar schoongemaakt worden.
- Machine stond op een koude plaats.

## Steekfouten

- Draadresten tussen de draadspanningsschijven.
- Draadresten onder de veer van de spoelhuus.
- Ingeregen met de naaivoet naar beneden.
- Verkeerd ingeregen. Boven- en onderdraad controleren.

## Belangrijk

Wanneer u de machine naar de vakhandelaar brengt altijd de voetweerstand en toebehoren meenemen!

Veranderingen in constructie ten opzichte van tekst en foto's, alsmede illustraties, voorbehouden.

58


---

## Important!

---

### Safety instructions

SEV VDE (Official Testing Authorities in Switzerland and West Germany). The following safety instructions must be observed.

- The moving needle is a source of danger (risk of injury to the fingers). Therefore, always watch your work.
- Any operations performed within the needle movement area, e.g. changing a needle or presser foot, must always be carried out with the machine switched off (power switch at ). The same applies to removing and replacing the lower thread bobbin.
- When carrying out maintenance (cleaning or oiling), whenever work is interrupted or finished and also for changing bulb, the sewing machine should be disconnected from the mains by removing the mains plug from the socket.
- Electrical repairs should only be carried out by a BERNINA dealer.

---

## Vigtigt!

---

### Sikkerhedsforskrifter

Følgende sikkerhedsforskrifter skal ubetinget overholdes:

- Nålen, der bevæger sig, kan være et faremoment. (Der kan være risiko for at komme til at sy sig i fingeren). Ved syning skal man derfor se nøje på systemet.
- Manipulationer inden for nålens område, som f.eks. udskifting af nål eller trykfødder, må kun foretages, når maskinen er slukket (hovedafbryderen stilles på ). Det samme gælder ved udtagning og isætning af spolen.
- Ved vedligeholdelsesarbejder (rengøring og smøring), når man afbryder arbejdet eller når man er færdig med at sy samt ved udskiftning af pære, skal maskinen afbrydes ved at trække netstikket ud af stikkontakten.
- Reparationer på den elektroniske del, må kun udføres af et af vore servicesteder.

---

## Belangrijk

---

### Veiligheidsvoorschriften

SEV, VDE (officiële controle instanties in Zwitserland en West-Duitsland)

De navolgende veiligheidsvoorschriften dienen absoluut in acht te worden genomen:

- De bewegende naald is een gevaar voor uw vingers. Het naaioppervlak dient dan ook steeds in het oog te worden gehouden.
- Alle handelingen binnen het bereik van de bewegende naald, bijv. vervangen van de naald of de naaivoet, mogen alleen uitgevoerd worden wanneer de machine afgezet is (hoofdschakelaar op  zetten). Hetzelfde geldt voor het verwisselen van het spoelklosje.
- Bij onderhoudswerkzaamheden (reinen en oliën), bij onderbreking van het werk of na beëindiging van het naaiwerk, alsmede bij het verwisselen van het gloeilampje dient u de naaimachine af te zetten door de stekker uit het stopcontact te verwijderen.
- Reparaties aan elektronische onderdelen moeten altijd door een BERNINA service-bureau uitgevoerd worden.

59

**BERNINA**<sup>®</sup>

© Copyright by Fritz Gegauf AG, Steckborn

Printed in Switzerland  
95/8 GB 006 924.51.01  
Rescanned 04/2020

Trykt i Svejs  
95/8 DK 006 924.51.01

Gedruckt in Zwitterland  
95/8 NL 006 924.51.01



